

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра немецкой филологии

Смирнова Анастасия Михайловна

**Типы и функции заголовков в монастырском уставе (на материале
“Benediktiner Regel”)**

Выпускная квалификационная работа бакалавра

Направление: 035700 Лингвистика

Основная образовательная программа: Иностранные языки

Профиль: Немецкий язык

Научный руководитель:

Д.ф.н., профессор

Галина Андреевна Баева

Санкт-Петербург

2016

Содержание.

Введение.....	3
Глава 1. Монастырский устав и его особенности.....	6
1.1. Тип текста: монастырский устав.....	6
1.2. История изучения заголовков.....	8
1.3. Определение понятия "заголовок".....	12
1.4. Типы заголовков.....	14
Выводы по первой главе.....	18
Глава 2. Функционально-типологическая характеристика заголовков к главам монастырского устава.....	19
2.1. Общая характеристика заголовков глав монастырского устава Бенедиктинцев.....	19
2.2. Тематические типы заголовков устава монахов-бенедиктинцев.....	25
2.3. Структурно-синтаксические типы заголовков устава монахов-бенедиктинцев.....	32
2.4. Типы заголовков монастырского устава на основе их связи с текстом.....	41
2.5. Функции заголовков в монастырском уставе.....	43
Выводы по 2 главе.....	49
Заключение.....	51
Список использованной литературы.....	54
Приложение 1.....	61

Введение.

В работе рассматриваются структурно-синтаксические и лексико-семантические особенности заголовков, предваряющих содержание глав в уставе монашеского ордена Святого Бенедикта.

Изучение типов и функций заголовков религиозно-регламентирующего текста связано с рассмотрением таких проблем как статус заголовков, связь заголовка с текстом, а также функциональная специфика заголовков. Научные работы, посвященные данным проблемам, появились в середине 20 века, примером тому служат работы И.Р. Гальперина, Н.Д. Арутюновой, И.В. Арнольд и др. Различные точки зрения исследователей на определение статуса заголовков, а также их функциональной специфики, говорят о том, что описание типов и функций заголовков вообще, и монастырского устава как образца религиозно-регламентирующего текста, востребована и имеет научное значение.

Актуальность работы обусловлена тем, что проблема определения структурно-синтаксических и лексико-семантических особенностей заголовков тесно связана с определением связи текста с заголовком, а также с проблемой структуризации различных типов текста и входит в сферу рассмотрения функциональной грамматики. Особое место в этой связи следует отвести типам и функциям заголовков в религиозно-регламентирующем тексте, имеющем вековую традицию.

Научная новизна исследования определена тем, что в современной лингвистике изучение структурно-синтаксических и лексико-семантических особенностей заголовков, их связь с текстом, а также классификация их типов и функций были проведены исключительно на основе художественных и публицистических текстов. Другие типы текстов, в частности, религиозно-регламентирующий, остались за рамками внимания исследователей.

Целью данного исследования является описание особенностей заголовков к главам монастырского устава как религиозно-регламентирующего типа текста.

Исходя из поставленной цели, мы определили следующие задачи работы:

1. Рассмотреть проблему классификации типов и функций заголовков и предложить собственную классификацию в соответствии с типом текста, лежащим в основе нашего исследования;
2. Выявить структурно-синтаксические и лексико-семантические особенности заголовков к главам монастырского устава;
3. Определить соотношение заголовков с содержанием соответствующей главы;

4. Выявить и описать основные модели заголовков в уставе ордена Святого Бенедикта;
5. Выявить функции заголовков к главам в монастырском уставе, исходя из их связи с основным содержанием главы.

Материалом исследования послужил монастырский устав монахов-бенедиктинцев - *Die Benediktsregel*, состоящий из 73 глав, занимающих 150 страниц текста.

Устав был написан святым Бенедиктом Нурсийским в четвертом или пятом десятилетии VI века на латинском языке. Устав был написан в монастыре в Монтекассино. Всего существует 93 полных и 13 фрагментарных вариантов устава, 64 из которых объединены Ф. Зиммлером, с учетом диалектов. Святой Бенедикт считается основоположником западного монашества. Он писал устав, принимая во внимания и другие монастыри, их географическое положение, климатические особенности местности, а также различное число монахов в этих монастырях. Оригинальный текст устава был уничтожен при пожаре в Теано в 886 году. Однако еще в 787 году Карл Великий приказал сделать копию устава и отправить ее в Аахен. Тем не мене, и эта копия была потеряна. Сохранились списки с Аахенского экземпляра. Сегодня достоверная копия устава на латинском языке, известная также как Кодекс Сангалленсис, хранится в монастырской библиотеке Сан-Галлена. Ф. Зиммлер пишет, что "Устав Бенедиктинцев, благодаря своему объему и многообразию языковых средств, выступающих в нем, благодаря своей диалектно-географической закрепленности по монастырям, является ценным источником описания истории немецкого языка"¹. В работе мы используем современное издание: *Benediktiner, Zisterzienser*².

В работе применялись такие методы исследования как метод дистрибутивного анализа, метод контекстологического анализа и метод количественных подсчетов.

Теоретическая значимость исследования обусловлена постановкой и решением проблем, которые обеспечивают дальнейшее развитие теории анализа текста и связи заголовка с текстом.

Практическая значимость работы заключается в том, что данные, полученные в результате исследования, могут быть применены при составлении теоретических и практических курсов по анализу текста, а также спецкурсов по структуре текста.

¹Simmler Fr. Aus Benediktinerregeln des IX. bis XX. Jahrhunderts: Quellen zur Geschichte einer Textsorte. Hrsg. v. Fr.Simmler. - Heidelberg. - 1985. - С. 58.

²Pötschke D., Römer Ch. *Benediktiner, Zisterzienser*, Lukas Verlag. 1999. 315 с.

Структура работы определена поставленными задачами. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, содержащего 75 наименований, 12 из которых на иностранных языках и списка словарей.

Во введении определены цель и задачи исследования, обосновывается выбор темы, исходя из ее актуальности, говорится о научной новизне работы, а также о его теоретической и практической значимости.

В первой главе рассматривается теоретическая сторона исследования, приведена краткая история изучения вопроса. Кроме того, рассматриваются особенности регламентирующих типов текста, в частности, монастырского устава, а также анализируются существующие классификации типов и функций заголовков.

Вторая глава работы посвящена практическому исследованию типов и функций заголовков, структурно-синтаксических и лексико-семантических особенностей заголовков глав монастырского устава. В ней прослеживается взаимосвязь между типами заголовков и функциями, которые они выполняют, а также их соотношение с текстом соответствующей главы. Кроме того, в главе приведены основные модели заголовков в религиозно-регламентирующем тексте - монастырском уставе.

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются выводы и предлагаются дальнейшие перспективы анализа.

Глава 1. Монастырский устав и его особенности.

1.1. Тип текста: монастырский устав.

Прежде чем перейти к описанию особенностей функционирования заголовков в монастырском уставе, необходимо определить, что такое "устав" вообще и чем отличается данный тип текста от других типов текста.

Обратимся к "Толковому словарю русского языка" С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой: устав - это "установленный государством или общественной организацией свод правил, регулирующих деятельность каких-нибудь организаций"³. Соответственно, монастырский устав - это "свод правил, регулирующих деятельность" монастыря и жизнь монахов. С точки зрения лингвистики, язык устава можно отнести к официально-деловому стилю. Это подразумевает, что анализируемый нами текст "обуславливает языковое оформление когнитивной и коммуникативной функции в <...> сфере правовых отношений и управления"⁴ и характеризуется письменной формой. В "Стилистике немецкого языка" указывается, что "общее содержание коммуникативной функции, которую реализует официально-деловой стиль, можно определить как долженствование, выступающее в форме императивности и предписывающе-оценочного значения"⁵.

В.Г. Адмони пишет, что утилитарные тексты - это "все то необозримое количество различных видов текстов, которые любым образом служат осуществлению какой-либо практической потребности человека в социуме любого вида"⁶. К утилитарным текстам, а именно, к "административно-правовым текстам"⁷ относится и устав. Монастырский устав является одним из видов директивного типа текста. К данному типу текста устав относит, например, Э.Рольф, выделивший более ста групп различных письменных речевых жанров⁸. Директивные тексты играют важную роль "в процессе регулирования социального взаимодействия граждан"⁹. Мы относим монастырский устав к директивно-нормативным текстам, так как в его

³С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова Толковый словарь русского языка. Москва - 1992. - С. 870.

⁴Brandes M.P. Stilistik der deutschen Sprache. - М. - 1990 - С. 112-113.

⁵Там же. С.112.

⁶Адмони В.Г. Система форм речевого высказывания. - СПб. - "Наука" - 1994. - С. 103.

⁷Там же. - С. 108.

⁸Rolf E. Die Funktionen der Gebrauchstextsorten – Berlin - de Gruyter, - 1993 - С. 261.

⁹Большакова Т.М. Состав и функционирование прескрипций и прохибитивов в немецкоязычных текстах директивно-регулятивного типа (прагмалингвистический и социокультурный аспекты): дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)- СПб. - 2005. - С. 25.

функцию входит: описать порядок и правила жизни в монастыре (нормативная функция), а также дать указания о том, когда и как совершать богослужения, когда следует поститься, каковы должны быть отношения внутри монастыря и т.д. (директивная функция). Тексты, относящиеся к директивно-нормативным документам, "выступают как средство управления человеком, регулирования его поведения"¹⁰, кроме того, такие тексты включают в себя не только свод правил, регулирующих жизнь человека, но и предписывают средства контроля за их соблюдением со стороны общества. Из этого утверждения мы делаем вывод, что тип текста, который мы исследуем, относится к директивно-нормативному типу текста.

Устав является типом текста нелитературного жанра и представляет собой духовную прозу с ее лексическими, синтаксическими и семантическими особенностями¹¹. Е.В. Гладкова говорит о двух характерных чертах текстов духовной прозы: "Во-первых, это насыщенность текста библейскими аллюзиями и цитатами, а также тенденция к символизации, как отдельного образа, так и мотива, сюжета. Во-вторых, что касается авторского мировоззрения, то это искренний патриотизм и «вселенскость» взгляда <...> наконец, последнее: ориентация авторского слога на литературную традицию сентиментализма, в некоторых случаях - романтизма"¹². Кроме того, отличительной чертой духовной прозы является то, что "зависимость между содержательными и языковыми элементами <...> отличается большой устойчивостью и единообразием"¹³. Еще одной особенностью данного типа текста является каноничность, это подчеркивается множественными употреблениями изречений из Библии. Ж.Д. Цыбикдоржиева выделяет в своей диссертации еще один способ "передачи правил и законов религиозного бытия и способ воздействия на аудиторию" - это частое использование парных словосочетаний, то есть устойчивых бинарных сочетаний слов, принадлежащих к одному грамматическому ряду, в текстах уставов¹⁴.

¹⁰Brandes M.P. *Stilistik der deutschen Sprache*. - Москва. - 1990. - С. 112-113.

¹¹Цыбикдоржиева Ж.Д. Тип текста "монастырский устав" в диахроническом аспекте: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Цыбикдоржиева Жаргалма Доржиевна. СПбГУ. Санкт-Петербург. 2002. 202 с.

¹²Гладкова Е.В. *Духовная проза 30-70-х гг. XIX века* - СПб. - 2003. - С. 10.

¹³Цыбикдоржиева Ж.Д. Тип текста "монастырский устав" в диахроническом аспекте: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Цыбикдоржиева Жаргалма Доржиевна; СПбГУ - СПб. - 2002. - С. 18.

¹⁴Там же. - С. 18.

1.2. История изучения заголовков.

Как показывает собранная библиография, вопросы, связанные с заглавием и заголовком, изучались многими исследователями (например, Н.Е. Бахаревым, Ю.А. Беловой, Н.А. Веселовой, И.Р. Гальпериным, С.Д. Кржижановским и др.) на основе различного материала. Наиболее часто рассматривалось заглавие публицистического текста и реже - художественного. Еще реже исследовались заголовки научных статей и монографий (например, работа Н.П. Харченко)¹⁵.

Работы, посвященные изучению заголовков, начали появляться еще в первой половине XX века (см. работу Г.А. Брылова)¹⁶, однако, были единичными. Лишь во второй половине XX века, особенно в 60-е годы, возрастает интерес к изучению заглавия (работы И.С. Губенко, А.А. Девеля, А.С. Дубовой, Э.Б. Магазаника и др.)¹⁷. В основном изучались заголовки газетных статей и названия художественных произведений. Скорее всего, это объясняется тем, что заголовки такого типа текста, как публицистика, отличаются большим разнообразием построения и используемых стилистических средств, а также связью с основным текстом и т.п.¹⁸

Исследователей этой темы в основном волнуют вопросы: Что такое заглавие? Каковы выполняемые заглавием функции? Как заглавие соотносится со структурой текста?

Поставленные вопросы интересуют не только лингвистов, но и литературоведов. Первые занимаются больше грамматическим статусом заглавия и его основными функциями, вторых же интересует поэтика заглавия¹⁹.

¹⁵Харченко Н.П. Заглавия, их функция и структура (на материале научного стиля современного русского языка): автореф. дис. канд. филол. наук. Л. 1968. 21 с.

¹⁶Брылов Г.А. Обложка книги. Опыт исторического исследования. Л. 1929. 120 с.

¹⁷Губенко И.С. "Крылатые заголовки" как явление публицистического стиля // Язык и литература. – Самарканд. - 1969. - С. 174-184.

Девель А.А. Проблема заглавия // Редакторы книги об опыте своей работы. - М. - 1960. Вып. 2. - С. 189-202.

Дубовая А.С. Структурно-стилистические особенности заголовков французской газеты (XVII-XX вв.): автореф. дис. канд. филол. наук. Л. 1966. 21 с.

Магазаник Э.Б. Поэтика заглавия и оглавления // Материалы XXIII студенческой научной конференции. Сер. 2. - Самарканд. - 1966. - С. 14-15.

¹⁸Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.08)/ Веселова Наталья Анатольевна; Тверской государственной университет. Тверь. 1998. 236 с.

¹⁹См. например: Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М. 1931. 32 с.

Вопрос о грамматическом статусе заглавия заключается в том, считать ли заглавие словом, словосочетанием или предложением. Существует три точки зрения на эту проблему:

- заглавие следует считать предложением;
- заглавие - это номинативная единица, которая только называет текст;
- заглавие - это нечто среднее между словом и предложением.

Первая точка зрения отражена, например, в работе Пешковского А.М., который пишет: "Назывные предложения. Примеры излишни, так как их легко найти на любой книжной обложке, на любой магазинной вывеске. Что они совершенно параллельны глагольным предложениям, ясно из тех нередких случаев, когда на их месте имеются глагольные предложения"²⁰.

Второй точки зрения придерживается Овсяннико-Куликовский Д.Н. В его работе "Синтаксис русского языка" можно найти следующее утверждение: "Как на образчик актов речи-мысли, не образующих предложения, укажу на заглавия (книг, статей, глав и т.д.) ... Все это несомненные акты речи-мысли, имеющие свой смысл и свою цель; но предложений они не составляют. Слова, в них употребленные, несомненно, имеют синтаксические формы, вместе с соответственными грамматическими."²¹.

Последнюю точку зрения разделяют Кржижановский С.Д., Джанджакова Е.В., Кайда Л.Г., Кожина Н.А. и др.²² Так, Кожина Н.А. считает, что заглавия нельзя назвать ни предложением, ни словом, "так как любая языковая единица в заглавной позиции осуществляет функции номинации и предикации <...> глагольные заглавия оказываются «более номинативными» по сравнению с омонимичными глагольными предложениями, а именные - «более предикативными», чем омонимичные слова и сочетания"²³.

²⁰Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. - М. - 1956. - С.380.

²¹Овсяннико-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка. - СПб. - 1912. - С. 8.

²²Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: Структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX-XX вв.): дис. канд. филол. наук. М. 1986. 288 с.
Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М. 1931. 32 с.

Кайда Л.Г. Роль заголовка в организации подтекста в фельетоне // Проблемы журналистики. - Л. - 1979. - Вып. 8. Мастерство журналиста. - С. 87- 89.

Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий // Лингвистика и поэтика. - М. - 1979. - С.207-214.

²³Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: Структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX-XX вв.): дис. канд. филол. наук. - М. - 1986. - С.69.

Некоторые исследователи, опираясь на то, что заголовки во многих типах текста могут существовать отдельно (каталоги, научные труды, библиографические указатели), делают вывод, что заглавие не является частью текста и, следовательно, заголовки можно анализировать как отдельные единицы²⁴. Такой точки зрения придерживается, например, В.С. Мужев, который так определяет заголовок: "Заголовок – это целостная единица речи, стоящая перед текстом, являющаяся названием текста, указывающая на содержание этого текста и отделяющая данный отрезок речи от других"²⁵.

Однако существует и противоположное мнение о том, что заголовки являются неотъемлемой частью текста²⁶. Так, Е.В. Джанджакова говорит, что название - это "не только особая синтаксическая позиция, это элемент текста, причем совершенно особый, "выдвинутый"²⁷.

Интересно в этой связи отметить и мнение немецких исследователей. Так, Г. Вайнрих придерживается той точки зрения, что заголовок является частью текста: "Таким образом, заголовок является неким кратким текстом (Kurztex), который с соответствующим длинным текстом (Langtext) составляет текстовую пару (Техтрааг)"²⁸. Й. Мэке говорит о том, что заголовок связывает текст с именем автора, а также о том, что заголовок указывает на последующий текст. Он пишет: "В качестве первого указания на книгу, заголовок - по крайней мере, в контексте литературной коммуникации - указывает не на внеязыковую реальность, а на последующий текст, причем важнейшей функцией заголовка, не считая обозначения содержания, является

²⁴См. например:

Бахарев Н.Е. Структурно-функциональное развитие заголовков (на материале заголовков из газет и журналов за 1903-1907, 1935-1939, 1965-1970 гг.): Автореф. дис. . канд. филол. наук. Алма-Ата. 1971.

Безруков В.М. Синтаксические структуры и семантика заглавий (на материале газет) // Синтаксис современного русского языка. Тюмень, 1968. Вып. 6. N 40.

Нанси Н.М. Семантика заглавий как обособленных образований и как компонентов текста (На материале рассказов А.П.Чехова): автореф. дис. канд. филол. наук. Воронеж, 1989.

²⁵Мужев, В. С. О функциях заголовков / В. С. Мужев // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. - 1970. - Т. 55. - С. 86-94.

²⁶Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий // Лингвистика и поэтика. М., 1979. С.207-214.
Новикова М.Ю. Заголовок-метафора и художественный текст // Русская речь. 1986. N 6. С.90-94.

²⁷Джанджакова, Е. В. О поэтике заглавий / Е. В. Джанджакова // Лингвистика и поэтика. -1979. - №7. - С. 207 - 215.

²⁸Mecke J, Heiler S. Titel-Text-Kontext: Randbezirke des Textes - Galda + Wilch Verlag - Berlin. 2000 - с. 3

Здесь и далее перевод наш.

связь заглавия с именем автора"²⁹. Следовательно, исследователь считает заголовок отдельным элементом, а не частью текста. Мы считаем, что вопрос о самостоятельном существовании заголовков должен решаться в зависимости от типа текста и той роли, которую заголовок выполняет.

В литературоведении рассматриваются такие аспекты заголовков, как отношение заголовка к тексту, зависимость выбора заголовка от личных предпочтений автора³⁰. Эти аспекты рассмотрены в работе Кржижановского С.Д. "Поэтика заглавий". Он в частности пишет: "Как завязь, в процессе роста, разворачивается постепенно-множащимися и длинящимися листьями, так и заглавие лишь постепенно, лист за листом, раскрывается в книгу: книга и есть - развернутое до конца заглавие, заглавие же - стянутая до объема двух-трех слов книга"³¹.

В современной науке возник новый комплексный подход к изучению феномена "заголовок", который учитывает как лингвистические, так и литературоведческие взгляды на заголовок. Работами такого типа являются, например, исследования Е.В. Джанджаковой³², И.В. Фоменко³³, Н.А. Веселовой³⁴ и др.

²⁹Там же. С. 51.

³⁰Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М. 1931. 32 с.

³¹Там же. С. 3.

³²Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий // Лингвистика и поэтика. М., 1979.

³³Фоменко И.В. Заглавие литературно-художественного текста как филологическая проблема // Лексические единицы и организация структуры литературного текста. Калинин, 1983.

³⁴Веселова Н., Орлицкий Ю., Скороходов М. Поэтика заглавия: материалы к библиографии // Литературный текст: проблемы и методы исследования. III. Тверь, 1997. С.158-180. 44."Вече Твери". 31 октября 1996 г.

1.3. Определение понятия "заголовок".

Необходимо разграничить такие, схожие на первый взгляд, понятия, как «заголовок», «заглавие» и «название». Обратимся к толковому словарю русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой: "Заглавие – название какого-нибудь произведения (литературного, музыкального) или отдельной его части"³⁵. "Заголовок – название небольшого произведения, статьи"³⁶. "Название. 1. Словесное обозначение вещи, явления. 2. Отдельное издание (книга, брошюра, журнал) (спец.)"³⁷ В энциклопедическом словаре-справочнике написано, что заголовок - это "целостная единица речи (текстовый знак), который является обязательной частью текста и имеет в нем фиксированное положение - перед и над текстом"³⁸. В ряде работ предпринимаются попытки разграничить понятия "заголовок" и "заглавие" как общее и частное: "Заглавие и заголовок - термины очень близкие и в то же время разные <...> понятие, обозначаемое термином заглавие явно шире"³⁹.

Другие исследователи употребляют понятия "заголовок" и "заглавие" как синонимы, а термин "название" - как их относительный синоним: "Название подразумевает узкое понимание заголовка только в его номинативной функции по отношению к тексту"⁴⁰. Ряд исследователей считает, что заголовок представляет собой "не только название, но также краткое содержание материала"⁴¹. В нашей работе мы будем использовать понятие "заголовок" и исходить из следующего определения: "Заголовок – это целостная единица речи, стоящая перед текстом, являющаяся названием текста, указывающая на содержание этого текста и отделяющая данный отрезок речи от других"⁴².

³⁵С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова Толковый словарь русского языка, М., - 1992. - С.205.

³⁶Там же.

³⁷Там же. - С. 391.

³⁸Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширява и др. М. - 2003. - С. 188.

³⁹Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов: Принципы составления и избранные словарные статьи. М. - 1996. - С. 74.

⁴⁰Батырханова Р.С. заголовок как объект лингвистического исследования. М. - 2011. - С.12.

⁴¹Қожабекова Р.Т. Баспасөз бетіндегі тақырыптардың фразеологиялану ерекшелігі. Филология ғылымд. кандидаты ғылыми дәрежесін алу үшін жазылған диссертация. – Алматы. - 2002. – С. 140.

⁴²Мужев В. С. О функциях заголовков / В. С. Мужев // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореза. - 1970. - Т. 55. - С. 86-94.

Существует мнение о том, что заголовок имеет двойственную природу. С одной стороны - это "элемент текста, его структурный элемент"⁴³, а с другой - самостоятельная единица. Последней точки зрения придерживается и Х. Ленк, указывая, что "Заголовок и текст рассматриваются как более или менее отдельные единицы: заголовок образует формально и функционально относительно самостоятельное единство"⁴⁴. В связи с этим интересно отметить, что в немецких работах существует два термина для обозначения понятия "заголовок": "Titel" и "Überschrift". Причем эти понятия взаимозаменяемы. Однако термин "Titel" используется в научных публикациях чаще.

Таким образом, мы принимаем в нашей работе термин "заголовок" для обозначения исследуемых нами единиц. В определении этого понятия мы исходим из дефиниции В.С. Мужева.

⁴³Коробова Л.А Заглавие как компонент текста (на материале газетной публицистики ГДР). Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.ф.н. Пятигорск - 1983. - С. 21.

Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М. - Просвещение. - 1983. - С. 90-92.

⁴⁴Lenk H. Titel-Text-Relationen am Beispiel Deutschschweizer Zeitungskommentare, Germanistisches Institut der Universität Helsinki; [Электронный ресурс] - Режим доступа: http://www.helsinki.fi/~lenk/Vortrag_Riga_606.pdf. Дата обращения: апрель 2016

1.4. Типы заголовков.

Существует довольно большое число исследований, в которых предлагаются различные классификации заголовков по их типам, в зависимости от особенностей типов текстов. Наиболее изученными являются заголовки СМИ, публицистики и художественной литературы. Классификации, которые мы приводим ниже, рассматривают заголовки с трех точек зрения: с точки зрения их семантики, синтаксиса и с точки зрения их внешнего облика (например, цифровой или буквенный формат заголовка). Рассмотрим в начале существующие классификации, разделяющие заголовки по различным семантическим аспектам.

Ю.А. Белова, проанализировав работы своих предшественников, разработала собственную классификацию на материале газетных заголовков, основываясь на том, что "декодирование смысла газетных заголовков происходит на разной глубине, при этом учитывается имплицитный заголовком смысл и эксплицитная форма его выражения"⁴⁵. Приведем данную классификацию:

- "1. Заголовки, смысл которых выводится из совокупности значений слов в их составе и их комбинаторики;
2. Газетные заголовки, смысл которых расшифровывается при опоре на зрительный образ и языковые носители;
3. Заголовки, в которых интерпретация смысла опирается на языковые носители и текстовую категорию модальности, выраженную в заголовке с помощью модальной рамки"⁴⁶.

Таким образом, основным критерием в данной классификации является способ восприятия заголовка и информации, содержащейся в нем. Автор рассматривает заголовки, их интерпретацию, процесс декодирования в сознании адресата, а также, средства, с помощью которых автору удается "зашифровать" семантику заголовка.

Типология газетных заголовков Э.А. Лазаревой строится на основе "отражения элементов смысловой структуры текста"⁴⁷. Она выделяет два вида заголовков: однонаправленные и комплексные.

⁴⁵Белова Ю.А. Стратегии интерпретации смысла газетных заголовков британских медиатекстов: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Белова Юлия Анатольевна; Башкирский Государственный Университет. Уфа. - 2009. - С. 21.

⁴⁶Там же.

⁴⁷Лазарева Э.А. Заголовок в газете. - Свердловск: издательство Уральского университета. - 1989. - С. 28.

Однонаправленные заголовки передают один из элементов смысловой структуры текста: тему, развивающий или констатирующий тезис, аналитическую оценку ситуации или иллюстрации.

Комплексный заголовок, по мнению Э.А. Лазаревой, "одновременно связан с несколькими элементами смысловой структуры. Такие заголовки передают усложненную информацию, степень их информативности выше"⁴⁸.

Как видно, классификация Э.А. Лазаревой основана не только на семантике заголовка, но и на его связи с текстом. В этой классификации нашла отражение связь заглавия со структурой текста.

Авторы, изучающие заглавия художественных произведений, также рассматривают их с точки зрения семантики. Так, например, Ли Лицюнь утверждает, что заглавие создает "предпонимание" текста и таким образом, связано не только с конкретным экземпляром текста, но и с предыдущей литературной традицией⁴⁹. В своей работе Ли Лицюнь приводит классификацию "интертекстуальных" заглавий. Автор пишет, что заглавия художественных произведений могут быть точными или неточными цитатами из другого текста, включать в себя образ, взятый из другого произведения, представлять собой "точечные цитаты", совпадать с названиями существующих текстов, а также включать в себя многослойные цитаты и отсылать тем самым читателя сразу к нескольким произведениям⁵⁰.

Классификация такого типа может быть применена, только если придерживаться той точки зрения, что все тексты так или иначе связаны друг с другом и заглавие, соотносясь с внетекстовыми реалиями, способно создать у читателя некое представление о нижеследующем тексте.

В работе А.В. Ламзиной, посвященной изучению заглавий литературных произведений, приводится классификация, в наибольшей степени связывающая заголовки с текстом произведения⁵¹. В ее основе лежат отношения заглавий с такими элементами произведения, как сюжет, персонаж, проблематика и др. Автор выделяет, например, следующие типы заглавий:

1. "Заглавия, представляющие основную тему или проблему произведения". Такие заголовки лишь намечают круг тем, которые раскрываются в произведении.

⁴⁸Там же.

⁴⁹Ли Лицюнь Структура, семантика и прагматика заглавий художественных произведений: автореф. дис. канд. филол. наук: Спец.10.02.01-русский язык / Моск.пед.гос.ун-т. М. 2004.

⁵⁰Там же. С. 4.

⁵¹Ламзина А. В. Заглавие литературного произведения // Русская словесность. 1997. № 3.

2. "Заглавия, задающие сюжетную перспективу произведения". Эти заголовки могут быть либо фабульными, либо кульминационными.
3. "Персонажные заглавия" говорят о главном герое произведения. Могут указывать на его имя, национальность, социальную принадлежность и т.п.
4. "Заглавия, обозначающее время и пространство", то есть хронотоп произведения⁵².

Примером выделения заголовков, относительно их структурных особенностей, может служить классификация А.А. Тертычного, сделанная на основе публицистических текстов. Автор предлагает разделять заголовки по степени "их сложности": простые заголовки, усложненные заголовки и заголовочный комплекс⁵³.

Под простым заголовком автор понимает заголовок, состоящий из одного предложения. Причем такой заголовок должен включать в себя законченную мысль. Простой заголовок может быть как утвердительным, так и вопросительным.

Усложненный заголовок представляет собой несколько самостоятельных, логически завершенных частей, которые включают в себя некую законченную мысль.

Заголовочный комплекс отличается от предыдущих типов заголовков тем, что включает в себя не только заголовок как таковой, но и подзаголовки разной сложности и назначения⁵⁴.

Классификацию заголовков, подходящую к разным типам текста, предложил И.Р. Гальпериним. Она построена на различиях в форме информации, представленной в заголовках:

- "1) название-символ;
- 2) название-тезис;
- 3) название-цитата;
- 4) название-сообщение;
- 5) название-намек;

⁵²Там же. С. 75-80.

⁵³Тертычный А.А. Заголовок - слово главное // Журналист №1 2004. С.80 Там же [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://old.journalist-virt.ru/mag.php?s=200401801>
Дата обращения: 26.04.2016.

⁵⁴Там же.

б) название-повествование⁵⁵

Рассматривая разные классификации, можно сделать вывод, что заглавия могут быть разделены либо по чисто формальным, внешним признакам, либо по своему внутреннему содержанию, по структурным особенностям, по связи с текстом. Приведенные выше классификации разработаны для анализа публицистического и художественного типов текста. Предметом нашего исследования является монастырский устав - директивно-нормативный тип текста. Для анализа заголовков его глав, нам необходимо объединить разные подходы к классификации заглавий. Следовательно, анализ заголовков глав монастырского устава проведен в нашей работе по трем критериям:

1. Тематическая направленность заголовков.
2. Модели, по которым строятся заголовки.
3. Связь заголовков с текстом.

⁵⁵Гальперин И. Р. Информативность единиц языка: учеб. пос. для вузов. М. - Наука. - 1981. - С.134.

Выводы по первой главе.

В первой главе нашей работы мы рассмотрели историю изучения заголовков разных типов текстов. Определили, что монастырский устав относится к директивно-нормативному типу текста, и выделили его особенности, как образца духовной прозы. Уточнили терминологию и пришли к выводу, что в нашей работе будем использовать понятия "заголовок".

Мы рассмотрели существующие классификации типов заголовков публицистических и художественных текстов. Учитывая особенности текста монастырского устава, были предложены следующие критерии для анализа его заголовков: тематическая направленность заголовков; модели, по которым строятся заголовки; связь заголовков с текстом. Были изучены работы исследователей, посвященные функциям заголовков различных типов текста. В результате пришли к выводу, что для решения задач, поставленных в нашей работе, необходимо рассмотреть следующие функции заголовков глав монастырского устава: номинативную, концептуально-содержательную, диахроническую, графически-выделительную и справочную.

Изучив литературу по данной теме, мы выяснили, что заглавия монастырского устава мало исследованы. Поэтому, чтобы достичь поставленной перед нами цели, мы используем существующие анализы заголовков других типов текста (публицистического и художественного), учитывая особенности и своеобразие монастырского устава как директивно-нормативного типа текста и образца духовной прозы.

Глава 2. Функционально-типологическая характеристика заголовков к главам монастырского устава.

2.1. Общая характеристика заголовков глав монастырского устава Бенедиктинцев.

В нашей работе мы рассматриваем заголовки глав монастырского устава. С начала мы приводим общую их характеристику, выделяя характерные черты и особенности заголовков, затем, классифицируем заголовки глав по типам и функциям, которые они выполняют в уставе монахов-бенедиктинцев.

Всего в анализируемом нами уставе 73 главы, не считая пролога. Каждая глава снабжена заголовком. Полный список заголовков названий глав с переводом указан в Приложении 1. Характерной особенностью рассматриваемых нами заголовков является использование существительных с определенным артиклем *der*, *die* или *das* в большинстве из них (в 60 заголовках из 73), например, *der Abt* (2)⁵⁶, *der Gehorsam* (5), *die Demut* (7), *das Maß der Speise* (39).

Устав монахов-бенедиктинцев был написан исключительно для послушников бенедиктинских монастырей. Использование существительного с определенным артиклем говорит, по-видимому, о конкретности, содержащейся в тексте информации. Устав, как директивный тип текста, не должен включать в себя абстрактные размышления о монастырской жизни или монахах вообще, а является сводом конкретных правил и норм монастырской жизни Бенедиктинцев.

Основные темы, которые представлены в заголовках, можно разделить на следующие группы:

Об аббатстве и братской общине, например, *Der wöchentliche Dienst in der Küche* (35);

О церковной жизни, например, *das Oratorium des Klosters* (52);

О порядке проведения богослужений, например, *der Gottesdienst in der Nacht* (8);

Об управлении монастырем, например, *Ensetzung und Dienst des Abtes* (64);

О назначении наказаний, например, *die Ausschließung be schweren Verfehlungen* (25);

⁵⁶Здесь и далее после заголовка указывается номер главы. Примеры приводятся по изданию Benediktiner, Zisterzienser, Lukas Verlag. 1999. 315 с.

О порядке принятия в монастырь, например, die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern (58);

О должностных лицах в монастыре, например, der Prior des Klosters (65).

При разделении заголовков по тематическим группам, мы опирались на тексты уставов русских монастырей, а также на темы, представленные современными монахами-бенедиктинцами⁵⁷. Таким образом, только прочитав заголовки, становится очевидным, что монастырский устав предписывает нормы поведения во всех областях жизни как монастыря (в качестве отдельного института), так и монахов, которые принадлежат к ордену Бенедиктинцев.

В анализируемых нами заголовках присутствуют существительные, которые доминируют:

Brüder:

Die Einberufung der Brüder zum Rat (3);

Die Wiederaufnahme von Brüdern (29);

Die kranken Brüder (36);

Kleidung und Schuhe der Brüder (55);

Die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern (58);

Brüder auf Reisen (67);

Eigenmächtige Verteidigung eines Bruders (69);

Eigenmächtige Bestrafung eines Bruders (70).

Ordnung:

Die Ordnung der Vigilien im Winter (9);

Die Ordnung der Vigilien im Sommer (10);

Die Ordnung der Vigilien am Sonntag (11);

Die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern (58).

Vigilien:

Die Ordnung der Vigilien im Winter (9);

Die Ordnung der Vigilien im Sommer (10);

⁵⁷Официальный сайт монахов-бенедиктинцев [Электронный ресурс]:

<http://www.benediktiner.de/index.php/die-ordensregel-des-hl-benedikt/regula-prolog.html>. Дата обращения: 15.05.2016.

Die Ordnung der Vigilien am Sonntag (11);

Die Vigilien an den Festtagen (14).

Bußen:

Die Bußen für Unpünktlichkeit (43);

Die Bußen der Ausgeschlossenen (44);

Die Bußen für Fehler im Oratorium (45);

Die Bußen für andere Verfehlungen (46).

Verfehlungen:

Die Bußen für andere Verfehlungen (46);

Das Vorgehen bei Verfehlungen (23);

Die Ausschließung bei leichten Verfehlungen (24);

Die Ausschließung bei schweren Verfehlungen (25).

Kloster:

Die Dekane des Klosters (21);

Der Cellerar des Klosters (31);

Werkzeug und Gerät des Klosters (32);

Gebetszeiten außerhalb des Klosters (50);

Mahlzeiten außerhalb des Klosters (51);

Das Oratorium des Klosters (52);

Die Priester des Klosters (62);

Der Prior des Klosters (65);

Die Pförtner des Klosters (66).

Aufnahme:

Die Wiederaufnahme von Brüdern (29);

Die Aufnahme der Gäste (53);

Die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern (58);

Die Aufnahme von Kindern (59);

Die Aufnahme von Priestern (60);

Die Aufnahme fremder Mönche (61).

Dienst:

Der Gottesdienst in der Nacht (8);

Der Gottesdienst am Tage (16);

Die Psalmen im Gottesdienst am Tag (17);

Die Haltung beim Gottesdienst (19);

Der wöchentliche Dienst in der Küche (35);

Der wöchentliche Dienst des Tischlesers (38);

Das Zeichen zum Gottesdienst (47);

Einsetzung und Dienst des Abtes (64).

Эти существительные употребляются в заглавиях глав три и более раз, что говорит о многоаспектности, многосторонности и важности раскрываемых понятий, т.е. речь идет о тех сторонах монастырской жизни, которые наиболее важны, частотны и поэтому обсуждаются в рамках нескольких глав. Для определения этих понятий должна быть прописана каждая деталь, чтобы не осталось сомнений и неточностей при выполнении тех или иных действий внутри и вне монастыря.

Интересно отметить и длину анализируемых заголовков. Она варьируется от 1 слова в заголовке, например, *Der Abt* (2), до 8: *Die Regel als Anfang unseres Weges zur vollen Gerechtigkeit* (73). Кроме того, стоит отметить, что в заглавиях глав монастырского устава доминируют существительные, из знаменательных частей речи. Существительных в заголовках 152, в то время как прилагательных в них 11, а глаголов нет вообще. Это доказывает номинативность анализируемых нами заголовков, то есть они называют предмет или явление, которые рассматриваются в соответствующей главе.

Как уже говорилось в теоретической части нашего исследования, существует три точки зрения на заголовки: их можно рассматривать как предложения, словосочетания или слово, или же, как среднюю единицу между словом и предложением. Именно поэтому нам необходимо определить, чем именно являются рассматриваемые нами заголовки.

Одно из самых ранних определений предложения принадлежит Г. Паулю. Он определяет предложение так: "Предложение является выражением, символом того, что в психике говорящего произошло соединение нескольких

представлений или групп представлений, а также средством возбуждения в психике слушателя такого же соединения тех же самых представлений"⁵⁸.

В "Грамматике немецкого языка" Е.И. Шендельс пишет, что основными признаками предложения в немецком языке являются следующие: "a) Die Zweigliedrigkeit (das Subjekt und das Prädikat) (Двусоставность - субъект и предикат);

b) das Subjekt-Prädikat-Verhältnis bringt die Modalität, den Zeitbezug, den Personalbezug und den Genusbezug zum Ausdruck, d.h. alle jene Bedeutungen, die für eine Aussage erforderlich sind (благодаря субъектно-предикатным отношениям выражаются модальность, темпоральность и персональность);

c) Der verbale Charakter ist jedem typischen Satz eigen" (Для типичного предложения характерна вербальность)⁵⁹.

Однако в той же работе, Е.И. Шендельс упоминает о том, что могут существовать односоставные предложения, и самой распространённой моделью такого предложения является: "Существительное в именительном падеже с или без определения"⁶⁰. Причем эта модель широко используется "в качестве экзистенциального предложения, заголовка или подписи"⁶¹.

В.Г. Адмони называет номинативные предложения назывными и определяет их следующим образом: "Назывные предложения, которые опираются на именные предложения тождества, состоящие лишь из одного составного компонента - существительного, играющего роль либо подлежащего, либо сказуемого, и прилагательного или наречия, играющих роль сказуемого"⁶².

Словосочетание обычно определяется в немецком языке как "eine sinnvolle und grammatische Verbindung von Vollwörtern", причем иногда к этому определению добавляется "nichtsatzartig geprägte Verbindung"⁶³. Г.Н. Эйхбаум в "Теоретической грамматике немецкого языка" пишет, что "словосочетание - соединение двух или нескольких знаменательных слов, находящихся в семантико-синтаксической связи, которое не имеет статуса коммуникативной единицы". Иными словами, именно наличие или отсутствие коммуникативного статуса разграничивает предложение и словосочетание. Кроме того, предложению свойственна особая интонация.

⁵⁸ Пауль Г. Принципы истории языка. - М. - 1960. - С. 143.

⁵⁹ Schendels E. Deutsche Grammatik. – Moskau. - 1982 – С. 246.

⁶⁰ Там же. С. 257.

⁶¹ там же

⁶² Адмони В.Г. Система форм речевого высказывания. - СПб. - Наука. - 1994. - С. 56.

⁶³ Электронный ресурс [<http://lektsiopedia.org/other/lek-27233.html>] Дата последнего обращения: 02.05.2016

Таким образом, можно сделать вывод, что анализируемые нами заголовки представляют собой номинативные предложения. Причем большинство из них распространены, из одного слова состоят только 7 заголовков из 73:

Der Abt (2);

Der Gehorsam (5);

Die Schweigsamkeit (6);

Die Demut (7);

Die Unverbesserlichen (28);

Die Mahlzeiten (41);

Die Fastenzeit (49).

2.2. Тематические типы заголовков устава монахов-бенедиктинцев.

Анализируемый нами монастырский устав регламентирует все аспекты жизни монахов и монастыря в целом. При этом каждый аспект жизни и деятельности монахов раскладывается на отдельные составляющие. Поэтому можно выделить тематические типы заголовков, которые описывают ту или иную сторону монастырской жизни в Бенедиктинском монастыре.

При формировании тематических групп заголовков, мы опирались на уставы русских монастырей, а также на темы, выделенные современными монахами-бенедиктинцами⁶⁴. Всего мы выделяем 6 крупных тем, в некоторые из которых входят подтемы.

1. Первой темой, которая выделяется при анализе заголовков глав, является следующая:

устройство монастыря. Ведущим существительным в заголовках глав этой темы являются Kloster, оно встречается в семи из одиннадцати заголовков.

Эта тема объединяет в себе 11 заголовков.

- Общее устройство монастыря - Заголовки, посвященные этой теме, указывают на общее устройство жизни в монастыре.

Werkzeug und Gerät des Klosters (32);

Die Zuteilung des Notwendigen (34);

Das Oratorium des Klosters (52);

Die Rangordnung in der Gemeinschaft (63).

В главах, которые маркируют указанные заголовки, говорится об устройстве самого монастыря, например, об инструментах и приспособлениях, которые могут находиться в ведении монастыря, а также об общей иерархии в братской общине. Главу "Die Rangordnung in der Gemeinschaft" можно назвать обобщающей, так как в ней раскрывается общая информация о должностных лицах, без выделения и описания конкретной должности.

- Должностные лица монастыря.

Die Arten der Mönche (1);

Der Abt (2);

⁶⁴Официальный сайт монахов-бенедиктинцев [Электронный ресурс]:

<http://www.benediktiner.de/index.php/die-ordensregel-des-hl-benedikt/regula-prolog.html>. Дата обращения: 15.05.2016.

Die Dekane des Klosters (21);
Der Cellerar des Klosters (31);
Die Priester des Klosters (62);
Der Prior des Klosters (65);
Die Pförtner des Klosters (66).

В соответствующих главах содержится информация об иерархическом устройстве монастыря, о духовных лицах, служащих в нем. Эти заголовки точно передают тему следующей за ними главы, что позволяет читателю легче найти необходимую ему информацию.

2. Правила поведения и жизнь монахов в стенах монастыря.

Доминирующими существительными в заголовках этой темы являются Bruder (в 4 заголовках); Außen (в 4 заголовках), а также Dienst, встречающееся также в четырех заголовках. Выделенная нами тема просматривается в следующих заголовках:

- правила поведения монахов в стенах монастыря.

Die Schweigsamkeit (6);
Die Haltung beim Gottesdienst (19);
Unerlaubter Umgang mit Ausgeschlossenen (26);
Eigenbesitz des Mönches (33);
Das Schweigen nach der Komplet (42);
Kleidung und Schuhe der Brüder (55);
Überforderung durch einen Auftrag (68);
Eigenmächtige Verteidigung eines Bruders (69);
Eigenmächtige Bestrafung eines Bruders (70).

В заголовках этой темы говорится об имуществе монахов, а также о том, как они должны вести себя во время богослужения (внешне), об их поведении вообще. Этот раздел касается исключительно внешней стороны жизни монахов, не затрагивая их духовные качества и духовное воспитание.

- Распорядок дня монахов-бенедиктинцев.

Die Einberufung der Brüder zum Rat (3);
Die Nachtruhe der Mönche (22);

Der wöchentliche Dienst in der Küche (35);

Der wöchentliche Dienst des Tischlesers (38);

Das Zeichen zum Gottesdienst (47).

В этом разделе также регулируется только внешняя сторона жизни монахов. Как можно увидеть из названий глав, у монахов существуют не только ежедневные обязанности, но и еженедельные, например, служба на кухне или чтение во время трапезы. Жизнь в монастыре распределена по часам, устав помогает упорядочить ее, решить вопрос о распределении времени.

- Трапеза.

Das Maß der Speise (39);

Das Maß des Getränks (40);

Die Mahlzeiten (41);

Der Tisch des Abtes (56).

Пища, являясь ежедневной потребностью человека, также подробно описана в уставе монахов-бенедиктинцев. В этом аспекте жизни послушников наблюдается двойственность (парность) понятий, например, еда - питье, трапеза братьев - трапеза настоятеля. Это говорит о том, что в монастыре не существовало равенства между всеми его членами.

- Епитимии.

Das Vorgehen bei Verfehlungen (23);

Die Ausschließung bei leichten Verfehlungen (24);

Die Ausschließung bei schweren Verfehlungen (25);

Die Strafe bei Mangel an Einsicht (30);

Die Bußen für Unpünktlichkeit (43);

Die Bußen der Ausgeschlossenen (44);

Die Bußen für Fehler im Oratorium (45);

Die Bußen für andere Verfehlungen (46).

Заголовков, соответствующих данной тематике довольно много - 8 из 73. Это говорит о том, что для монахов-бенедиктинцев является важным соблюдение правил, описанных в уставе, и любые несоблюдения, ошибки и провинности должны быть наказаны. Скорее всего, такое подробное

описание наказаний можно объяснить тем, что отклонение от устава ведет за собой отклонение от духовной и праведной жизни, чего не должно и не может быть в обители.

- Деятельность братьев в свободное время.

Монахи-бенедиктинцы проводят свое время не только в молитвах, они также занимаются физическим трудом, мастерят для монастыря и для общины. Такая деятельность также должна быть описана в уставе:

Die Ordnung für Handarbeit und Lesung (48);

Mönche als Handwerker (57).

Заголовков такого типа в анализируемом нами уставе только два, тем не менее, главы, следующие за ними, полно и многосторонне раскрывают этот вопрос.

3. Правила поведения монахов вне стен монастыря.

Монахи не всегда находятся в стенах монастыря, часто им приходится путешествовать или посещать другие монастыри. Именно поэтому в уставе прописаны правила поведения для монахов вне стен монастыря. К этому типу относятся следующие заголовки:

Gebetszeiten außerhalb des Klosters (50);

Mahlzeiten außerhalb des Klosters (51);

Brüder auf Reisen (67).

Заголовки этой тематики не столько конкретны, в отличие от других заглавий. Соответствующие главы определяют только общие, самые важные положения жизни вне стен монастыря - пища и богослужения. Ведущими существительными заголовков этой темы являются Kloster и Zeiten, каждое из которых встречается дважды.

4. Духовная сторона жизни монахов.

В заголовках глав этой темы доминируют следующие существительные: Ordnung (в 4 заголовках) и Dienst (в 3 заголовках).

- Богослужения.

Эта тема наиболее обширная, так как говорит о важнейшей составляющей монастырской жизни. Богослужения проводятся в монастыре несколько раз в день и для монахов важно знать их особенности в зависимости от времени проведения, места, а также типа богослужения. В главах данной тематики

описывается также порядок проведения служб, например, говорится о том, когда и в какой последовательности следует петь псалмы.

В эту группу входят следующие заголовки:

- Der Gottesdienst in der Nacht (8);
- Die Ordnung der Vigilien im Winter (9);
- Die Ordnung der Vigilien im Sommer (10);
- Die Ordnung der Vigilien am Sonntag (11);
- Die Laudes am Sonntag (12);
- Die Laudes an den Werktagen (13);
- Die Vigilien an den Festtagen (14);
- Die Zeiten für das Halleluja (15);
- Der Gottesdienst am Tage (16);
- Die Psalmen im Gottesdienst am Tag (17);
- Die Ordnung der Psalmen (18).

Всего в этот пункт входит 11 заголовков. По вышеприведенному перечню заглавий видно, что в монастырской жизни существует некий дуализм: утро - ночь; зима - лето; рабочие дни - воскресенье. Это указывает на то, что промежуточные временные отрезки не играют большой роли в устройстве жизни монастыря. Для послушников существуют только некие абсолюты, "временные полюсы".

- Духовные качества и воспитание братьев.

- Die Werkzeuge der geistlichen Kunst (4);
- Der Gehorsam (5);
- Die Demut (7);
- Der gegenseitige Gehorsam (71);
- Der gute Eifer der Mönche (72);
- Die Regel als Anfang unseres Weges zur vollen Gerechtigkeit (73).

Следует обратить внимание на то, что главы, посвященные духовным аспектам жизни в монастыре, расположены в начале и в конце устава, образуя собой кольцевую композицию всего текста. Скорее всего, это сделано для того, чтобы напомнить монахам, читающим этот текст, что монастырская

жизнь заключается не только во внешней жизни. В монашестве важнее духовное воспитание, духовные качества и духовная деятельность послушника. Поэтому, соблюдая все внешние формальности, нельзя забывать о духовности.

5. Взаимодействие с внешним миром.

Монастырь никогда не существует отдельно от внешнего мира, он принимает гостей, приезжих, священнослужителей из других областей и др. Такое взаимодействие не может быть хаотичным, так как может привести к упадку духовности внутри монастыря, поэтому устав регулирует эти отношения. Например:

Alte und Kinder (37);

Die Aufnahme der Gäste (53);

Die Annahme von Briefen und Geschenken (54);

Die Aufnahme von Kindern (59);

Die Aufnahme von Priestern (60);

Die Aufnahme fremder Mönche (61).

Соответствующие главы регулируют принятие гостей, в зависимости от их статуса, возраста, а также целей приезда в монастырь. Доминирует существительное Aufnahme (в 5 из 6 заголовках), отражающее основную тематику этой группы заголовков.

6. Условия принятия в монастырь.

Существуют определенные правила, регулирующие не только принятие гостей в монастыре, но также и принятие новых братьев в общину. Глав этой тематики в рассматриваемом нами уставе 2. В обоих заголовках этой группы присутствует слово Aufnahme, являющееся доминирующим:

Die Wiederaufnahme von Brüdern (29);

Die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern (58).

Рассмотрев заголовки относительно их тематики можно сделать вывод, что устав затрагивает все стороны жизни монахов, регулирует не только их физическую, но и духовную деятельность. Более подробно в уставе расписаны те аспекты, которые важны для жизни монахов каждый день. Они рассмотрены с разных сторон, например, относительно места, времени, порядка совершения действий. Лингвистически это сделано с помощью

атрибутивных сочетаний, с атрибутами локальной, темпоральной, оценочной и др. семантики.

2.3. Структурно-синтаксические типы заголовков устава монахов-бенедиктинцев.

Как мы уже говорили выше, анализируемые нами заголовки представляют собой номинативные предложения. Следовательно, ядром таких предложений выступает существительное. Мы выделили несколько моделей, по которым строятся заголовки в монастырском уставе, основой в этих моделях является существительное. Большинство заголовков монастырского устава представляют собой атрибутивные сочетания. Г.Н. Эйхбаум пишет о том, что большинство исследователей признают сочинительные и подчинительные словосочетания, выделяя внутри группы подчинительных словосочетаний глагольные и субстантивные⁶⁵. Заголовки монастырского устава, состоящие более чем из одного слова, относятся к подчинительным субстантивным словосочетаниям. Кроме того, как пишет Г.А. Баева, атрибуты могут различаться еще по некоторым параметрам. По положению, относительно определяемого слова, атрибуты могут быть в препозиции или в постпозиции. По связи с существительным определения могут быть разделены на две группы: атрибуты, согласующиеся с определяемым словом в роде, числе и падеже; атрибуты, форма которых грамматически и семантически обусловлена определяемым словом⁶⁶. Кроме того, Г.А. Баева разделяет атрибуты по их семантике, например, локальные, темпоральные, цели, описательные и др.⁶⁷

Приведем выведенные нами модели, основанные на расширении заголовков: от одного слова к многозвенному заголовку.

1.

- Первый тип заголовков состоит из одного существительного (**S**)⁶⁸.

Следует отметить, что все заголовки такого типа состоят из существительного с определенным артиклем. Использование определенного артикля можно объяснить тем, что монастырский устав создается для конкретного братства, иногда даже для конкретного монастыря. Поэтому и то, о чем говорится в той или иной главе, не должно быть абстрактным.

Заголовками данного типа являются следующие:

Der Abt (2);

⁶⁵Эйхбаум Г.Н. Теоретическая грамматика немецкого языка. - СПб. - 1996. - С. 246.

⁶⁶Баева Г.А. Синтаксис современного немецкого языка. - СПб. - 2001. - С. 130.

⁶⁷Там же. С. 129.

⁶⁸Здесь и далее используются следующие обозначения: S - существительное;

A - атрибут;

S_{gen.} - существительное в генетиве;

S_{Präp} - существительное с предлогом.

Der Gehorsam (5);
Die Schweigsamkeit (6);
Die Demut (7);
Die Unverbesserlichen (28);
Die Mahlzeiten (41);
Die Fastenzeit (49).

Общие понятия не требуют разъяснения, поэтому эти заголовки построены по данной модели. Как видно из названий глав, указанные заголовки не обозначают конкретных действий. Понятия, выведенные в заголовках, имеют довольно общий характер. Например, название *die Mahlzeiten* (41) говорит о том, что в соответствующей главе рассмотрены лишь общие положения, связанные с приемом пищи в монастыре. Конкретные же детали, такие как время приема пищи, порядок трапезы, а также количество разрешенной для монахов пищи, рассматриваются в других главах.

- Расширением этой модели может служить пример, в котором употреблены два существительных, соединенных сочинительным союзом *und*.

S+S

Alte und Kinder (37).

- Следующая модель - это заголовки, состоящие из существительного и согласованного определения в препозиции, выраженного прилагательным.

aS

По такой модели строятся только два заголовка:

Die kranken Brüder (36);
Der gegenseitige Gehorsam (71).

Такое малое количество заголовков, построенных по этой модели, может быть объяснено тем, что устав описывает в основном действия, которые должны совершать монахи изо дня в день. Прилагательные редко используются, так как они имеют определительно-оценочный характер.

2. Модель второго типа включает в себя четыре подтипа.

- Модель включает в себя определяемое слово, выраженное существительным, и несогласованный атрибут в постпозиции, выраженный существительным в родительном падеже.

S+S_{gen.}

Этой модели соответствуют следующие заголовки:

Die Arten der Mönche (1);

Die Ordnung der Psalmen (18);

Die Dekane des Klosters (21);

Die Nachtruhe der Mönche (22);

Der Cellerar des Klosters (31);

Eigenbesitz des Mönches (33);

Die Zuteilung des Notwendigen (34);

Das Maß der Speise (39);

Das Maß des Getränks (40);

Die Bußen der Ausgeschlossenen (44);

Das Oratorium des Klosters (52);

Die Aufnahme der Gäste (53);

Der Tisch des Abtes (56);

Die Priester des Klosters (62);

Der Prior des Klosters (65);

Die Pförtner des Klosters (66).

Определение в генитиве обозначает в большинстве своем принадлежность, например, имущество монахов или привратники монастыря. В современном немецком языке принадлежность могут обозначать как определения в генитиве, так и определения с предлогом (von). Интересно отметить, что в рассматриваемом нами монастырском уставе более распространенным вариантом обозначения принадлежности является именно использование определения в генитиве. Всего заголовков, строящихся по этой модели 16.

- Расширением этой модели может служить модель:

aS+S_{gen.}

Она состоит из определяемого слова (существительного) и двух атрибутов, согласованного атрибута в препозиции, выраженного прилагательным, и несогласованного определения в постпозиции, представляющего собой существительное в родительном падеже.

К этой модели можно отнести следующие заголовки:

Der wöchentliche Dienst des Tischlesers (38);

Eigenmächtige Verteidigung eines Bruders (69);

Eigenmächtige Bestrafung eines Bruders (70);

Der gute Eifer der Mönche (72).

Всего заголовков, образованных по этой модели, 4.

- Разновидностью этой модели с перестановкой согласованного атрибута, выраженного существительным в родительном падеже, является следующая модель:

S+aS_{gen.}

В рассматриваемом нами тексте монастырского устава присутствует только 2 заголовка, соответствующих этой схеме:

Die Werkzeuge der geistlichen Kunst (4);

Die Aufnahme fremder Mönche (61).

- Данная модель образования заголовков включает в себя два определяемых слова, выраженных существительными, с общим несогласованным определением в постпозиции - существительным в родительном падеже.

(S+S)+S_{gen.}

К такой модели можно отнести следующие заглавия:

Werkzeug und Gerät des Klosters (32);

Kleidung und Schuhe der Brüder (55);

Einsetzung und Dienst des Abtes (64).

3.

- Еще одна модель, по которой образуются заголовки, сопряжена с предыдущей моделью и включает в себя определяемое слово,

выраженное существительным, и несогласованное определение в постпозиции, представленное существительным с предлогом.

S+S_{Präp.}

Этой модели соответствуют следующие заголовки:

- Der Gottesdienst in der Nacht (8);
- Die Laudes am Sonntag (12);
- Die Laudes an den Werktagen (13);
- Die Vigilien an den Festtagen (14);
- Die Zeiten für das Halleluja (15);
- Der Gottesdienst am Tage (16);
- Die Haltung beim Gottesdienst (19);
- Die Ehrfurcht beim Gebet (20);
- Das Vorgehen bei Verfehlungen (23);
- Die Wiederaufnahme von Brüdern (29);
- Das Schweigen nach der Komplet (42);
- Die Bußen für Unpünktlichkeit (43);
- Das Zeichen zum Gottesdienst (47);
- Gebetszeiten außerhalb des Klosters (50);
- Mahlzeiten außerhalb des Klosters (51);
- die Aufnahme von Kindern (59);
- die Aufnahme von Priestern (60);
- Die Rangordnung in der Gemeinschaft (63);
- Brüder auf Reisen (67);
- Überforderung durch einen Auftrag (68).

Всего заголовков, построенных по данной модели, 18. Заголовки такого типа указывают в основном на локальные и темпоральные характеристики стержневого существительного. Например, говорится о времени проведения богослужений. Заголовки этой модели можно разделить еще и по семантике.

Заголовки, указывающие на место (локальные) Доминирующие предлоги - bei, außerhalb, in:

Die Haltung beim Gottesdienst (19);
Die Ehrfurcht beim Gebet (20);
Gebetszeiten außerhalb des Klosters (50);
Mahlzeiten außerhalb des Klosters (51);
Die Rangordnung in der Gemeinschaft (63).

Заголовки, в которых есть указание на время (темпоральные). Основным предлогом является an (в 4 из семи заголовках):

Der Gottesdienst in der Nacht (8);
Die Laudes am Sonntag (12);
Die Laudes an den Werktagen (13);
Die Vigilien an den Festtagen (14);
Der Gottesdienst am Tage (16);
Das Vorgehen bei Verfehlungen (23);
Das Schweigen nach der Komplet (42).

Кроме этого, можно выделить заголовки, в которых атрибут к существительному имеет определительно-оценочный характер, а также обозначает принадлежность. Доминирующие предлоги - von, für:

Die Zeiten für das Halleluja (15);
Die Wiederaufnahme von Brüdern (29);
Die Bußen für Unpünktlichkeit (43);
Das Zeichen zum Gottesdienst (47);
die Aufnahme von Kindern (59);
die Aufnahme von Priestern (60);
Brüder auf Reisen (67).

Один заголовок указывает на способ, инструмент совершения действия:

Überforderung durch einen Auftrag (68).

- **aS+S_{Präp.}**

Эта модель построения заголовков включает в себя определяемое слово, выраженное существительным, которое обладает двумя определениями - согласованным в препозиции (выражено прилагательным) и

несогласованным в постпозиции, являющимся существительным с предлогом.

По такой модели строится 2 заголовка в рассматриваемом нами тексте:

Unerlaubter Umgang mit Ausgeschlossenen (26)

Der wöchentliche Dienst in der Küche (35).

- Модель из трех элементов состоит из определяемого слова - существительного - и двух несогласованных определений в постпозиции, выраженных существительными с предлогом.

S+S_{Präp.}+S_{Präp.}

По этой модели образованы следующие заголовки:

Die Psalmen im Gottesdienst am Tag (17);

Die Strafe bei Mangel an Einsicht (30);

Die Bußen für Fehler im Oratorium (45);

Die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern (58).

Таких заголовков среди названий глав монастырского устава всего 4. Интересно отметить, что к заголовкам такого типа возможно применить трансформации, связанные с прилагательными. Например, вместо Die Strafe bei Mangel an Einsicht (30), можно использовать прилагательное mangelhaften; существительное Fehler (45) может быть преобразовано в прилагательное fehlerhaften и т.д. Тот факт, что такие трансформации использованы не были, свидетельствует о доминировании использования существительных в заголовках монастырского устава монахов-бенедиктинцев.

- Эта модель включает в себя определяемое слово – существительное - несогласованное определение в постпозиции, выраженное существительным с предлогом, причем к несогласованному определению относится согласованный атрибут в препозиции, представленный прилагательным.

S+aS_{Präp.}

К этой модели относятся следующие заголовки:

Die Ausschließung bei leichten Verfehlungen (24);

Die Ausschließung bei schweren Verfehlungen (25);

Die Bußen für andere Verfehlungen (46).

- Следующая модель включает в себя определяемое слово - существительное - и два несогласованных определения в постпозиции, выраженных существительными с предлогом.

S+(S+S)_{Präp.}

Всего к этой модели можно отнести два заголовка к главам монастырского устава:

Die Ordnung für Handarbeit und Lesung (48);

Die Annahme von Briefen und Geschenken (54).

4.

- Этот тип построения заголовков глав монастырского устава состоит более чем из двух элементов. В модель входит определяемое слово, выраженное существительным, несогласованный атрибут в постпозиции - существительное в родительном падеже - и несогласованный атрибут в постпозиции, представленный существительным с предлогом.

S+S_{gen.}+S_{Präp.}

К такой модели относятся следующие заголовки:

Die Einberufung der Brüder zum Rat (3);

Die Ordnung der Vigilien im Winter (9);

Die Ordnung der Vigilien im Sommer (10);

Die Ordnung der Vigilien am Sonntag (11);

Die Sorge des Abtes für die Ausgeschlossenen (27).

Заголовков, которые строятся по этой модели всего 5. Их также можно разделить на основе семантики. Так, например, заголовки 9, 10 и 11 обладают темпоральным значением, то есть, они указывают на то время, когда совершается действие. Заголовок третьей главы указывает на локальность. А заголовок 27 главы обладает описательно-оценочным характером.

- Заголовок монастырского устава к последней главе - Die Regel als Anfang unseres Weges zur vollen Gerechtigkeit (73) - является самым длинным в рассматриваемом нами тексте. Он состоит из шести элементов и строится по отличной от остальных заглавий модели.

S+(Sals_{Präp.} + aS_{gen.} + aS_{Präp.})

Такая модель включает в себя определяемое слово (существительное) с несогласованным определением в постпозиции (существительное с предлогом), к которому относится несогласованное определение в постпозиции (существительное в родительном падеже с согласованным определением в препозиции), к которому, в свою очередь, относится несогласованное определение в постпозиции (существительное с предлогом с согласованным определением в препозиции).

Рассмотрев модели заголовков монастырского устава, можно сделать следующий вывод. Наиболее распространёнными являются заголовки, состоящие из двух элементов (65% от общего числа заголовков). По нашему мнению, это вызвано необходимостью краткой формулировки основных положений или основной мысли соответствующей главы. Так, если заголовок длинный (как, например, последний), читателю труднее быстро ориентироваться в тексте. Так как монастырский устав представляет собой в том числе и справочную литературу для монахов, то потребность быстрой и удобной ориентации в тексте выступает на первый план при назывании глав.

2.4. Типы заголовков монастырского устава на основе их связи с текстом.

Проанализируем заголовки устава в связи с текстом соответствующей главы. Существует разные способы классификации заголовков на основе их связи с текстом. Однако мы решили придерживаться классификации, данной В.Н. Корневым. Причиной тому послужил тот факт, что в анализируемом нами монастырском уставе заголовки глав, так или иначе, повторяются в соответствующей главе. В.Н. Корнев выделяет следующие типы повторов заголовков в тексте:

1. Дословный повтор (прямая цитата);
2. Повтор, близкий к дословному;
3. Смысловой повтор;
4. Косвенный повтор при помощи намека"⁶⁹.

Распределим заголовки глав монастырского устава в соответствии с приведенной нами классификацией:

1. Дословный повтор.

Der Abt (2) - "Der Abt, der würdig ist...";

Die Werkzeuge der geistlichen Kunst (4) – "Das sind also die Werkzeuge der geistlichen Kunst";

Der Gehorsam (5) - "der erste Schritt zur Demut ist Gehorsam";

Die Schweigsamkeit (6) - "man soll der Schweigsamkeit zuliebe bisweilen";

Die Demut (7) - "den höchsten Gipfel der Demut erreichen" и др.

Всего заголовков такого типа 17. Чаще всего, в тексте дается определение понятия, заявленного в заголовке главы. В основном эти заголовки являются номинативными предложениями, состоящими из одного слова. Это может быть связано с тем, что такие заглавия не передают основную идею главы, а дают лишь указание на ее тему, поэтому тема повторяется в тексте главы при ее раскрытии.

2. Близкий к дословному повтор.

Die Arten der Mönche (1) - "Wir kennen vier Arten von Mönchen";

Die Dekane des Klosters (21) - "und zu Dekanen bestellt werden";

⁶⁹В. Н. Корнев Повтор заголовка как средство глобальной связности публицистического текста. Известия российского гос. педагогического университета им. А.И. Герцена. №89 – 2009. – С. 232.

Werkzeug und Gerät des Klosters (32) - "Den Besitz des Klosters, nämlich Werkzeug, Kleidung und alle anderen Dinge" и др.

Такая связь с текстом отражена в 18 заголовках. В этом типе связи заголовка с текстом в главе присутствует полная или частичная передача пропозиционального содержания заголовка. Причем, в монастырском уставе монахов-бенедиктинцев встречается как полный, так и частичный повтор заглавия.

3. Повтор смысла заголовка в тексте.

Die Einberufung der Brüder zum Rat (3) - "soll der Abt die ganze Gemeinschaft zusammenrufen";

Der Gottesdienst in der Nacht (8) - "soll man zur achten Stunde der Nacht aufstehen";

Die Ordnung der Vigilien im Winter (9) - "Im Winter sagt man zuerst dreimal den Vers" и др.

Смысловый повтор обнаруживается в 30 случаях. В таких главах в тексте передается только общее содержание заголовка, который перефразируется с помощью описательных конструкций и синонимов.

4. Косвенный повтор заголовка в тексте главы (при помощи намека).

Die Haltung beim Gottesdienst (19) - "Denken wir daher immer an die Worte des Propheten: "Dient dem Herrn in Furcht."";

Die Bußen für Unpünktlichkeit (43) - "Kommt einer zu den Vigilien erst nach dem "Ehre sei dem Vater" des Psalms 94, der deswegen sehr langsam und gedehnt zu singen ist, darf er nicht an seinem Platz im Chor stehen."";

Mahlzeiten außerhalb des Klosters (51) - "darf er sich nicht herausnehmen, draußen zu essen, auch wenn ihn jemand sehr dazu drängt" и др.

Заголовков такого типа в монастырском уставе - 8. В основном, косвенный повтор заголовка в тексте устава представляет собой указание на содержание всего заголовка.

Из приведенной классификации следует, что в анализируемом нами тексте самым распространенным является смысловый повтор заголовка в тексте. Причем чаще всего такой повтор представлен описательными конструкциями. Это может быть связано с тем, что тема, сформулированная в заглавии, не требует повторного упоминания в тексте главы, она разворачивается в тексте, как если бы заголовок был первым предложением главы.

2.5. Функции заголовков в монастырском уставе.

Большинство исследователей (например, О.Ю. Богданова, Н.А. Веселова, Е.С. Балашова и др.) выделяют следующие три функции заголовков:

1. Номинативная.
2. Концептуально-содержательная.
3. Атрактивная⁷⁰.

Номинативная функция заголовков выделяется в качестве основной, так как изначально заголовки служили именно для того, чтобы обозначать название текста. Данная функция характерна для всех типов текста. Она подразумевает также, что заголовок называет все произведение или его часть, например, главу, раздел или параграф, обозначает и маркирует ее как отдельный текст.

Следующая функция - концептуально-содержательная. В основе этой функции лежит идея о том, что "заглавие <...> дает представление о концепте всего произведения"⁷¹ и сжато называется его основная тема. Так как чтение произведения начинается обычно с прочтения его заголовка, то и первую информацию о содержании и об идее произведения читатель получает из заглавия.

Третья, из наиболее часто выделяемых исследователями функций заголовка, связана с эмоциями - это так называемая атрактивная функция. В работе Н.А. Веселовой данная функция названа "рекламной"⁷². Ж. Вардзелашвили пишет, что "современный деловой человек должен уметь оперативно выбирать нужную информацию из общего потока. Одним из ориентиров для него может стать заголовок статьи"⁷³. Заголовок привлекает

⁷⁰Богданова О.Ю. Заглавие как семантико-композиционный элемент художественного текста: на материале английского языка - Ярославль. 2009.

Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.08)/ Веселова Наталья Анатольевна; Тверской государственный университет - Тверь, 1998.

Балашова Е.С. Языковая специфика заголовков в СМИ, Екатеринбург, 2011.

⁷¹Богданова О.Ю. Заглавие как семантико-композиционный элемент художественного текста: на материале английского языка - Ярославль. - 2009. - С. 3.

⁷²Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.08)/ Веселова Наталья Анатольевна; Тверской государственный университет. Тверь, 1998. 23 с.

⁷³Вардзелашвили Ж. Заголовок в средствах массовой информации как средство воздействия на сознание личности [Электронный ресурс] -

<http://vjannetta.narod.ru/page_7.htm> Дата обращения: март 2016.

внимание читателя к тексту статьи или художественного произведения. В рассматриваемом в нашей работе тексте - в уставе монахов-бенедиктинцев - реализуются, в силу специфики текста номинативная и концептуально-содержательная функции заголовков, тогда как атрактивная функция сведена к минимуму.

Следует отметить, что указанные три функции не единственные, отмеченные исследователями. В.Г. Костомаров, например, говорит еще о так называемой "диахронической" функции заглавий и указывает, что "наиболее распространенные структуры заголовков того или иного периода наглядно отражают языковой вкус времени и играют несомненную роль языковой эволюции"⁷⁴. Наш материал - текст, имеющий вековую традицию, подтверждает этот тезис. Исследуемые нами заголовки демонстрируют номинации сохранившиеся реалии того времени, когда был создан устав монахов-бенедиктинцев, а структуры заголовков во многом отражают языковые особенности той среды, в которой он был написан, то есть, церковно-религиозной.

При анализе текстов публицистического стиля выявляются дополнительные функции заголовков: номинативно-выделительная, воздействующая, графически-выделительная. Номинативно-выделительная функция подразумевает, что заголовок, называя конкретный экземпляр текста, выделяет его среди других подобных. Ю.В. Верещинская говорит о том, что воздействующая функция заголовков "выражается в оценочности, побудительности, предписании, прогнозе, выражении авторского отношения к излагаемой информации, образности"; графически-выделительная - "функция, позволяющая отделить один текст от другого, выделить текст из окружающего контекста и в то же время связать всю полосу в единое целое; осуществляется преимущественно графическими средствами"⁷⁵. Другими словами, графически-выделительная схожа с функцией, которую мы назвали "номинативно-выделительной", только в первом случае уточнено, что такое выделение должно осуществляться исключительно с помощью графических средств.

Кроме того, некоторые авторы указывают на дополнительные функции заголовков. Например, Н.А. Веселова дополнительно приводит следующие

⁷⁴Костомаров В.Г. Из наблюдений над языком газеты: газетные заголовки. // Из опыта преподавания русского языка нерусским. - М. - Мысль. - 1965. - С. 163-181.

⁷⁵Верещинская Ю. В. Газетный заголовок в аспекте медиалингвистики (на материале испанской прессы)/Вестник Московского государственного лингвистического университета Выпуск № 561 / 2009.

функции заголовков: Информативная, разделительная, экспрессивно-апеллятивная⁷⁶.

Исследователь отмечает, что информативная или коммуникативная функция универсальна: всякое заглавие, так или иначе, информирует читателя о тексте. Она также схожа с концептуально-содержательной, выделенной нами в начале данного раздела. Обе эти функции свидетельствуют о том, что заголовки дают читателю представление о содержании произведения, подчеркивают еще и то, что в заголовке содержится информация не только о содержании произведения, но и о его главной идее, о концепте, который раскрывается в тексте.

Разделительная функция служит выделению заглавия и текста из окружающего пространства. Осуществление этой функции происходит в основном за счет графических средств: заглавие печатается перед текстом, выделяется шрифтом, цветом и т. п. Эта функция соотносится с указанной выше графически-выделительной функцией. Смысл данных функций состоит в том, что заглавия отделяют один текст от другого и являются неким маркером начала нового экземпляра текста.

О выделении экспрессивно-апеллятивной функции можно сказать следующее. Заглавие может выявлять авторскую позицию, а также психологически готовить читателя к восприятию текста. Экспрессивность может быть выражена с помощью как языковых, так и внеязыковых средств, например, графических (ср. игру шрифтами у футуристов)⁷⁷. Эта функция интересна тем, что представляет заглавие с точки зрения и реципиента, показывает когнитивное и психологическое восприятие заголовков.

В публицистических текстах реализуются и другие функции заглавий. Например, Е.С. Балашова отмечает "оценочную" функцию заглавий, то есть она считает, что отношение автора статьи к излагаемому материалу прослеживается уже на уровне заглавия⁷⁷.

Функции заголовков в директивных типах текстов исследованы полноценно еще не были, поэтому на основе изученных лингвистических работ и анализа нашего материала - устава монахов-бенедиктинцев - мы предлагаем рассмотреть следующие функции заголовков:

1. Номинативная функция.
2. Концептуально-содержательная функция.

⁷⁶Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.08)/ Веселова Наталья Анатольевна; Тверской государственный университет - Тверь. - 1998. - С. 6.

⁷⁷Балашова Е.С. Языковая специфика заголовков в СМИ, Екатеринбург, 2011.

3. Диахроническая.
4. Графически-выделительная функция.
5. Справочная функция.

Так как директивный текст - устав монахов-бенедиктинцев - является не только произведением для ограниченного пользования заинтересованных лиц, но и неким справочным текстом, то заголовки к главам в нем служат, в том числе и для того, чтобы помочь читателю быстро ориентироваться в тексте, находить нужные ему разделы и информацию. Поэтому мы считаем правомерным выделение справочной функции заголовков глав устава.

Как уже указывалось, заголовки глав зависят от типа текста. В случае монастырского устава как директивно-нормативного типа текста отличительными особенностями являются следующие: устав охватывает все сферы жизни монахов; в нем указана жесткая регламентация быта и духовной жизни; находит отражение структура монастырской иерархии; показана четкость и однозначность в формулировках правил. Эти особенности отражены и в заголовках глав. Жизнедеятельность монахов очень скрупулёзно изложена в уставе. Большое количество глав (73) говорит нам об этом. Причем длина одной главы может составлять всего 10-12 строк.

Номинативная функция. Заголовок маркирует главы как отдельные части текста устава, позволяет выделить их (например, глава 25 *Die Ausschließung bei schweren Verfehlungen*).

Концептуально-содержательная функция означает, что заголовки несут в себе информацию о тематике и содержании соответствующей главы. В случае монастырского устава, названия глав сформулированы лаконично, чтобы читатель сразу мог понять, о чем пойдет речь в той или иной главе. Например, название главы *die Schweigsamkeit* (6) подразумевает, что в тексте будет объяснено, когда монахи должны сохранять молчание, почему они должны это делать и кто конкретно из братьев должен соблюдать безмолвие. Название главы *Die Ordnung der Vigilien im Winter* (9) четко указывает не только на общую тему главы - богослужение - но и конкретизирует время года и суток. Глава 51 - *Mahlzeiten außerhalb des Klosters*, сообщает читателю о теме главы - часы приема пищи - а также указывает на локальные характеристики этой темы. Такой способ информирования читателя о содержании глав монастырского устава прослеживается в заголовках всех глав.

Диахроническая функция. В названии почти каждой главы содержится информация об устройстве монастыря и о жизни монахов в период написания устава монахов-бенедиктинцев. Мы узнаем о том, что, несмотря на строгую

иерархическую структуру монастыря, братья собирались на совет вместе с настоятелем (глава 3 - Die Einberufung der Brüder zum Rat). Читатель может почерпнуть информацию о порядке и времени богослужений, а также об их типах. Судить о строгих правилах монастыря можно по тому, что наказаниям за различные провинности посвящено восемь глав из семидесяти трех:

Das Vorgehen bei Verfehlungen (23);

Die Ausschließung bei leichten Verfehlungen (24);

Die Ausschließung bei schweren Verfehlungen (25);

Die Strafe bei Mangel an Einsicht (30);

Die Bußen für Unpünktlichkeit (43);

Die Bußen der Ausgeschlossenen (44);

Die Bußen für Fehler im Oratorium (45);

Die Bußen für andere Verfehlungen (46).

Кроме того, исторический интерес представляют заголовки глав, которые регулируют внешний облик монаха, описывают его одежду, обувь, а также имущество. Так в главе 55 указано, из какого материала должна быть одежда монаха, какого цвета и как она должна соответствовать климатическим условиям местности, в которой расположен монастырь (например, в умеренном климате монаху достаточно легкой рясы, туники и шерстяной рясы на зиму). Из заголовков глав монастырского устава можно узнать о взаимоотношениях монастыря с внешним миром: о том, что монахи могли принимать подарки, получать письма и встречать гостей (например, глава 54. Die Annahme von Briefen und Geschenken, глава 53 Die Aufnahme der Gäste).

Графически-выделительная функция. Заголовки выделяют текст, к которому они относятся. В этом им помогают различные графические средства. Во-первых, положение относительно основного текста. В анализируемом нами уставе заголовки располагаются вверху, причем каждая глава написана с новой страницы. Заголовки устава монахов-бенедиктинцев выделены жирным шрифтом, что визуальнo способствует лучшей ориентации в тексте. Во-вторых, заголовки глав пронумерованы не только в содержании, но и на страницах самого устава. Например, глава Alte und Kinder (37) пронумерована в содержании, а на страницах книги, перед текстом соответствующей главы указано еще раз: Kapitel 37: Alte und Kinder.

Справочная функция. Мы имеем дело с директивно-нормативным типом текста. Этот тип текста создан для того, чтобы ему следовали, часто обращались к нему. Предписывающий текст должен быть устроен так, чтобы

читателю, на которого он рассчитан, было удобно в нем ориентироваться и находить ответы на интересующие его вопросы или уточнять действия в той или иной ситуации. Удобство поиска информации в тексте обеспечивают заголовки, а значит они должны быть построены максимально четко и содержательно. Они должны отражать основную мысль текста, чтобы открыв оглавление и прочитав названия глав, реципиент мог бы сразу определить, какая именно глава нужна ему, чтобы найти необходимую информацию.

Примером заголовков, обладающих справочной функцией, может служить следующий ряд заглавий:

Die Aufnahme der Gäste (53);

Die Aufnahme von Kindern (59);

Die Aufnahme von Priestern (60);

Die Aufnahme fremder Mönche (61).

Во всех этих главах говорится о том, как и кого следует принимать в монастыре, однако эти правила не описаны под одним заголовком, например, "прием других лиц в монастыре", а разбиты на пункты по "типам" гостей монастыря. Для автора данное разделение могло бы быть и не столь существенным, однако, ориентируясь на своего читателя (монаха), правила приема гостей в монастыре разбиты на подпункты. Это сделано для того, чтобы человек, у которого возник вопрос в связи с приемом других людей в монастыре, не листал бы всю книгу, в поисках ответа или разъяснения, а мог бы только по названиям глав понять, в какой части книги находится объяснение и описание конкретной ситуации.

Выводы по 2 главе.

В практической части нашей работы мы провели анализ заголовков глав монастырского устава. Была дана общая характеристика заглавий, с учетом длины заголовков, доминантных слов, тематики заглавий, а также их структурно-синтаксических особенностей. Мы вывели основные аспекты, по которым может быть проведена классификация заглавий глав по типам. Были проанализированы семантические особенности заглавий глав и вывели общие тематические группы, на которые могут быть разделены заглавия: Должностные лица в монастыре;

Устройство монастыря;

Правила поведения и жизнь монахов в стенах монастыря;

Правила поведения вне стен монастыря;

Духовная сторона жизни монахов;

Взаимодействие с внешним миром;

Условия принятия в монастырь.

Заголовки были разделены по структурно-синтаксическим моделям. Всего получилось 4 таких моделей, каждая из которых включает в себя один или несколько подтипов. Самой распространенной моделью является модель, включающая определяемое слово – существительное – и несогласованное определение в постпозиции – существительное с предлогом. На основе этих моделей мы сделали вывод, что заголовки, представляющие собой номинативные предложения, состоят исключительно из атрибутивных сочетаний, с определяемым словом, выраженным существительным.

Третьим аспектом, по которому мы провели разделение заголовков по типам, была связь заголовка с текстом. Заглавия глав были разделены на четыре группы:

Дословный повтор заголовка в тексте;

Близкий к дословному повтор;

Повтор смысла заголовка в тексте;

Косвенный повтор заголовка, с использованием намека.

Эта классификация основана на типах повтора заголовков в тексте.

В третьем разделе практической части нашей работы мы вывели основные функции, которые выполняют заголовки глав монастырского устава. Всего таких функций пять:

Номинативная;

Концептуально-содержательная;

Диахроническая;

Графически-выделительная;

Справочная.

Примечательно, что эти функции характерны для всех заглавий глав в анализируемом нами уставе.

Таким образом, мы вывели общие черты, характерные для заглавий глав монастырского устава, а также провели классификацию заголовков по их типам и функциям, которые они выполняют в тексте устава.

Заключение.

Заголовки являются неотъемлемой частью любого произведения, что делает их изучение актуальным и важным на материале всех типов текста. Заглавие - это "компрессированное, нераскрытое содержание текста, Его можно метафорически изобразить в виде закрученной пружины, раскрывающей свои возможности в процессе развертывания"⁷⁸.

В нашей работе мы изучили заголовки глав монастырского устава с точки зрения их структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей, а также описали характерные черты монастырского устава как религиозно-регламентирующего типа текста.

В первой главе исследования мы привели теоретическую базу для анализа заголовков глав. Мы выяснили, что многих исследователей, не только в России, но и за рубежом, занимают вопросы, связанные с заглавиями. Не только лингвисты, но и литературоведы изучают их. Изучение заголовков происходит, в основном, на основе текстов публицистического и художественного стиля, однако встречаются и работы, проведенные на базе иных текстов (например, материалом может служить текст научного стиля). Заголовки могут рассматриваться с разных точек зрения, например, исследователя может занимать вопрос, связанный с интертекстуальностью в заглавиях, или то, как заголовок связан с текстом соответствующей главы или соответствующего произведения. Многие ученые рассматривали структуру заголовка, с помощью каких грамматических конструкций он построен или его синтаксические особенности. Вопрос о лексико-семантической стороне заглавий также не оставлен без внимания. Функции, которые заголовок может выполнять в тексте, изучались также на основе публицистических и художественных типах текстов.

Мы выяснили, что не все исследователи разделяют понятия "заголовок" и "заглавие" и многие принимают понятие "название" как их относительный синоним. В своей работе мы приняли ту точку зрения, что будем использовать понятие "заголовок".

Материалом нашего исследования является устав монахов-бенедиктинцев, поэтому мы сочли целесообразным указать на особенности монастырского устава как типа текста. Опираясь на ряд работ, посвященных этому вопросу, мы пришли к выводу, что устав относится к директивно-нормативному типу текста. То есть, монастырский устав описывает порядок и правила жизни в монастыре, а также дает указание о совершении тех или иных действий

⁷⁸Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. С.133.

внутри общины. Кроме того, мы определили, что монастырский устав относится к духовной прозе и обладает основными ее характеристиками (например, каноничность, использование Библейских аллюзий и др.).

В задачи нашего исследования входит рассмотрение и определение типов и функций заголовков глав монастырского устава. Мы провели анализ существующих классификаций заголовков на материале различных типов текста и выяснили, что заголовки рассматриваются, в основном, с трех точек зрения: с точки зрения их синтаксиса, семантики и внешнего облика. Так как существующие классификации типов заголовков были выведены (в основном) на основе текстов публицистического и художественного стилей, мы привели критерии, по которым заголовки анализируются в нашем исследовании: тематическая направленность заголовков; модели, по которым строятся заголовки; связь заголовков с текстом. Функции заголовков также были рассмотрены на основе публицистических и художественных текстов. Рассмотрев выведенные исследователями функции заглавий, мы взяли четыре из них, которые по нашему мнению характерны для монастырского устава, и ввели еще одну функцию - справочную.

В практической части нашей работы мы провели анализ заголовков глав монастырского устава. В первом разделе мы указали на общие черты, присущие всем заголовкам. В большинстве рассматриваемых нами заглавий используются существительные с определенным артиклем, заголовки представляют собой номинативные предложения. Кроме того, мы указали на общую тематику заглавий глав, а также на доминирующие слова в них.

По тематике заголовки монастырского устава представляют собой 6 групп, самой обширной из которых является группа заглавий о богослужениях. Самой малочисленной является группа заглавий о регулировании деятельности монахов в монастыре. Заголовки этой группы указывают на деятельность монахов, которая не является основной в монастыре, поэтому и глав об этой деятельности меньше всего.

Относительно структурно-синтаксических особенностей заглавий мы выделили 4 групп. Каждый заголовок представляет собой номинативное предложение, которое состоит из атрибутивных сочетаний (кроме заголовков, состоящих из одного компонента). Определяемым словом в каждом заголовке является существительное, рядом с которым располагаются один или несколько атрибутов, которые могут быть как согласованными, так и не согласованными, а также находится в препозиции или в постпозиции. Самой многочисленной группой явились заголовки, строящиеся по модели $S+S_{\text{Преп.}}$, таких заголовков оказалось 18. Самую малочисленную группу выделить

невозможно, так как существует несколько моделей, которым соответствует только один заголовок (например, $S+(Sals_{Pr\ddot{a}p.} + aS_{gen-} + aS_{Pr\ddot{a}p.})$; $S+S$).

Связь заголовка с текстом мы показали на повторе заголовка в тексте и разделили заголовки на четыре группы: заголовки, которые отражены в тексте дословно, практически дословно, заголовки, смысл которых отражен в тексте, и заголовки, на содержание которых в тексте дан лишь намек. Больше всего заголовков соответствует третьей модели - 30. Меньше всего - последней - 8.

В третьем разделе практической части мы доказали, что всем заголовкам монастырского устава присущи следующие функции: номинативная, концептуально-содержательная, диахроническая, графически-выделительная и справочная.

Дальнейшими перспективами исследования могут быть следующие:

1. Определение интертекстуальности заголовков.
2. Рассмотрение типов заголовков монастырского устава в диахронии.
3. Сопоставительный анализ заголовков устава в разных редакциях, а также сравнение с латинским текстом устава.

Список использованной литературы.

1. Адмони В.Г. Система форм речевого высказывания; Л. 1994. – 153 с.
2. Арнольд И. В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста // Иностранные языки в школе. 1978. № 4. С. 23-53
3. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы/ АН СССР. Ин-т языкознания. - М.: Наука, 1976. - 383 с.
4. Баева Г.А. Синтаксис современного немецкого языка. - СПб. - 2001. - С. 130.
5. Балашова Е.С. Языковая специфика заголовков в СМИ, Екатеринбург, 2011
6. Батырханова Р.С. Заголовок как объект лингвистического исследования - Москва, 2011 – 32 с.
7. Бахарев Н.Е. Структурно-функциональное развитие заголовков (на материале заголовков из газет и журналов за 1903-1907, 1935-1939, 1965-1970 гг.): Автореф. дис. . канд. филол. наук. Алма-Ата. 1971. 26 с.
8. Безруков В.М. Синтаксические структуры и семантика заглавий (на материале газет) // Синтаксис современного русского языка. Тюмень, 1968. Вып. 6. N 40. С. 53-58.
9. Белова Ю.А. Стратегии интерпретации смысла газетных заголовков британских медиа-текстов: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Белова Юлия Анатольевна; Башкирский Государственный Университет - Уфа, 2009. - 201 с.
10. Бессонов А.П. Газетный заголовок. М., 1958. - 62с.
11. Богданова, О. Ю. Заголовок как элемент текста / О.Ю. Богданова // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. - 2007.- Т. 13.- № 1. - С. 116-119.
12. Богданова О.Ю. Заглавие как семантико-композиционный элемент художественного текста: на материале английского языка - Ярославль. 2009. 32 с.
13. Богословская О.И., Чилигина И.И. Газетный заголовок в коммуникативном аспекте (экспериментальное исследование) // Типология текста в функционально-стилистическом аспекте.-Пермь, 1990.-С. 86-94.
14. Бойко Л.Б. О прогнозировании по заглавию художественного текста // Семантическая структура текста и ее компоненты. Калининград, 1989. -С. 22-26.
15. Большакова Т.М. Нормативный текст в немецкоязычном педагогическом дискурсе: прагмалингвистический и социокультурный

- аспекты // Вестник Инжэкона. Серия «Гуманитарные науки». Вып.4 (63). 2013. – С. 175 – 179.
16. Большакова Т.М. Состав и функционирование прескрипций и прохибитивов в немецкоязычных текстах директивно-регулятивного типа (прагмалингвистический и социокультурный аспекты): дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Большакова Татьяна Михайловна; РГПУ им. А.И. Герцена - СПб, 2005. – 201 с.
 17. Брылов Г.А. Обложка книги. Опыт исторического исследования. Л., 1929. 120 с.
 18. Верещинская Ю. В. Газетный заголовок в аспекте медиалингвистики (на материале испанской прессы) Вестник Московского государственного лингвистического университета Выпуск № 561 / 2009.
 19. Веселова Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.01.08)/ Веселова Наталья Анатольевна; Тверской государственный университет - Тверь, 1998. - 236 с.
 20. Веселова Н., Орлицкий Ю., Скороходов М. Поэтика заглавия: материалы к библиографии // Литературный текст: проблемы и методы исследования. III. Тверь, 1997. С.158-180.44."Вече Твери". 31 октября 1996 г.
 21. Вомперский В.П. К изучению синтаксической структуры газетного заголовка // Искусство публицистики: Тез. докл. Алма-Ата, 1966. - 98с
 22. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка: учеб. пос. для вузов. М.: Наука, 1981. С.134.
 23. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. С.133.
 24. Гладкова Е.В. Духовная проза 30-70-х гг. XIX века: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук - СПб. 2003 г - 167 с.
 25. Губенко И.С. "Крылатые заголовки" как явление публицистического стиля // Язык и литература. Самарканд, 1969. С. 174-184.
 26. Давыдова И. В. Лингвостилистические особенности заглавий англоязычных и русскоязычных произведений художественной литературы XIX – XXI веков // Молодой ученый. — 2015. — №15.2. — С. 23-25.
 27. Девель А. Проблема заглавия // Редакторы книги об опыте своей работы. М., 1960. Вып. 2. С. 189-202.
 28. Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий // Лингвистика и поэтика. М., 1979. С.207-214.

29. Доценко М.Ю. Синтаксис газетного заголовка: структура, семантика, прогнозирование смыслового развития текста; дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.01)/ СПб, 2009 – 240 с.
30. Дубовая А.С. Структурно-стилистические особенности заголовков французской газеты (XVII-XX вв.): Автореф. дис. . канд. фи-лол. наук. Л., 1966. 21 с.
31. Ильясова С.В. Инновации в функции заголовка (на материале современной публицистики). // Функционирование языка в различных речевых жанрах: Мат.Всерос. науч. конференции. Ростов-на-Дону. - Вып.3. -1997. - С.14-16.
32. Кайда Л.Г. Роль заголовка в организации подтекста в фельетоне // Проблемы журналистики. Л., 1979. Вып. 8. Мастерство журналиста. С. 87- 89.
33. Карсавин Л.П. Монашество в средние века. М, 1992.
34. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1983. - с. 90-92.
35. Кожина Н.А. Заглавие художественного произведения: Структура, функции, типология (на материале русской прозы XIX-XX вв.): Дис. . канд. филол. наук. М., 1986. 288 с.
36. В. Н. Корнев Повтор заголовка как средство глобальной связности публицистического текста. Известия российского гос. педагогического университета им. А.И. Герцена. №89 – 2009. – С. 232.
37. Коробова Л.А. Заглавие как компонент текста (на материале газетной публицистики ГДР). Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.ф.н. Пятигорск, 1983. - 21с.
38. Корытная М. Л. Некоторые проблемы исследования роли заголовка в понимании текста // Проблемы психолингвистики: Слово и текст. Тверь, 1993.-С. 97-102.
39. Костомаров В.Г. Из наблюдений над языком газеты: газетные заголовки. // Из опыта преподавания русского языка нерусским. М.: Мысль, 1965. –С. 163-181.
40. Кржижановский С.Д. Поэтика заглавий. М., 1931. 32 с.
41. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. - Свердловск: издательство Уральского университета, 1989. С. 28.
42. Ламзина А. В. Заглавие литературного произведения // Русская словесность. 1997. № 3. С. 75-80.
43. Лицунь Ли Структура, семантика и прагматика заглавий художественных произведений : автореф.

- дис...канд.филол.наук:Спец.10.02.01-русский язык / Моск.пед.гос.ун-т .
– М., 2004 . – 22 с.
- 44.Ляпун С.В. Лексико-семантические и стилистические особенности современного газетного заголовка - дис. канд. филол. наук - Майкоп, 1999 – 190 с.
- 45.Магазаник Э.Б. Поэтика заглавия и оглавления // Материалы XXIII студенческой научной конференции. Сер. 2. Самарканд, 1966. С. 14-15.
- 46.Марфинская, М.И., Монахова, Н.И.Грамматика немецкого языка: Учебное пособие. - Москва, ЮРИСТЪ. - 2001.
- 47.Михайлова О.Э., Шендель Е.И. Справочник по грамматике немецкого языка с упражнениями 2-е испр. и доп. изд.- М.: просвещение, 1968. – 360 с.
- 48.Мужев В.С. О функциях заголовков // Ученые записки МГПИИЯ им. М.Тореза. М., 1970. Вып.55. Вопросы романо-германской филологии. С. 86-94.
- 49.Нанси Н.М. Семантика заглавий как обособленных образований и как компонентов текста (На материале рассказов А.П.Чехова): Автореф. дис. канд. филол. наук. Воронеж, 1989. 24 с.
- 50.Новикова М.Ю. Заголовок-метафора и художественный текст // Русская речь. 1986. N 6. С.90-94.
- 51.Ноздрина Н.А. Заглавие текста//Грамматика и смысловые категории текста. - М., 1982.-С. 183-200.
- 52.Овсяннико-Куликовский Д.Н. Синтаксис русского языка. СПб., 1912. 322 с.
- 53.Пешкова Ю.В. Роль и функции новостных заголовков в современной немецкоязычной прессе: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Пешкова Юлия Валерьевна; МГУ им. Ломоносова - Москва, 2012. - 174 с.
- 54.Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М., 1956. 511 с.
- 55.Подковырин Ю.В. "Новый филологический вестник", выпуск 2, том 17, 2011 г.
- 56.Попов А.С. Синтаксическая структура современных газетных заглавий и ее развитие // Развитие синтаксиса современного русского языка. -М., 1966.-С. 85-126.

57. Ронгинский В.М. Семантическая структура газетных заголовков и проблема их актуализации // Проблемы лексической и категориальной семантики. Симферополь, 1982. С. 121-129.
58. Суртаева А.В. Заглавие художественного текста как элемент его информативной структуры (на материале заглавий англоязычных художественных произведений XX-XXI вв.): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Суртаева Анастасия Васильевна; СПбГУ - Санкт-Петербург, 2012. - 21 с.
59. Фоменко И.В. Заглавие литературно-художественного текста как филологическая проблема // Лексические единицы и организация структуры литературного текста. Калинин, 1983. С. 84-89.
60. Харченко Н.П. Заглавия, их функции и структура: на материале научного стиля современного русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1968. 21 с.
61. Цыбикдоржиева Ж.Д. Тип текста "монастырский устав" в диахроническом аспекте: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.04)/ Цыбикдоржиева Жаргалма Доржиевна; СПбГУ - Санкт-Петербург, 2002. - 202 с.
62. Черногрудова Е.П. Заголовки с прецедентными текстами в современной публицистике (на материале центральной, региональной и местной прессы): дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук (10.02.01)/ Черногрудова Елена Петровна; Воронежский Государственный Университет - Воронеж, 2003. - 243 с.
63. Чечилев О. Всего лишь слова, которые мы продаем и покупаем // Журналист. 1993. - №10. - С. 8-11.
64. Шахматов А.А Синтаксис русского языка; М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 624 с.
65. Эйхбаум Г.Н. Теоретическая грамматика немецкого языка. - СПб. - 1996. - С. 246.
66. Blank W. Deutsche Sprachgeschichte und Kirchengeschichte // Sprachgeschichte. I.Hbd. Berlin, New York, 1984.
67. Brandes M.P. Stilistik der deutschen Sprache; Москва, 1990 – 320 с.
68. Dressler, Wolfgang, Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer – 1972.
69. Heinemann W., Viehweger D. Textlinguistik. Eine Einführung (Germanistische Linguistik 115) - Tübingen; Niemeyer – 1991.
70. Hellwig, Peter, 1982: "Titulus oder zum Zusammenhang von Titeln und Texten." In: K. Detering, J. Schmidt-Radefeldt, W. Sucharowski (Hrsg.): Sprache erkennen und verstehen. Akten des 16. Linguistischen Kolloquiums. Kiel 1981. Band 2. Tübingen. С.157-167.

71. Қожабекова Р.Т. Баспасөз бетіндегі тақырыптардың фразеологиялану ерекшелігі. Филология ғылымд. кандидаты ғылыми дәрежесін алу үшін жазылған диссертация. – Алматы, 2002. – 140.
72. Mecke J, Heiler S. Titel-Text-Kontext: Randbezirke des Textes - Galda + Wilch Verlag - Berlin. 2000 – 565 с.
73. Moser H. Sprache und Religion. Zur muttersprachlichen Erschliessung des religiösen Bereichs. Dtisseldorf, 1964.
74. Pötschke D., Römer Ch. Benediktiner, Zisterzienser, Lukas Verlag. 1999. 315 с.
75. Rolf E. Die Funktionen der Gebrauchstextsorten – Berlin; de Gruyter, 1993 - 261 .
76. Schendels E. Deutsche Grammatik - Moskau; 1982 – 400 с.
77. Schröder B. Titel und Text - Walter de Gruyter, Berlin, New York; 1999 - 358 с.
78. Simmler Fr. Aus Benediktinerregeln des IX. bis XX. Jahrhunderts: Quellen zur Geschichte einer Textsorte. Hrsg. v. Fr.Simmler. Heidelberg, 1985.

Список использованных словарей.

1. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов: Принципы составления и избранные словарные статьи. М., 1996. 172 с.
2. Ожегов С.И., Н.Ю. Шведова Толковый словарь русского языка, Москва 1992г.
3. Культура русской речи : энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширява и др. – М., 2003 стр. 188.

Список использованных ресурсов.

1. Вардзелашвили Ж. Заголовок в средствах массовой информации как средство воздействия на сознание личности [Электронный ресурс] - <http://vjanetta.narod.ru/page_7.htm> (дата последнего обращения - март 2016).
2. Тертычный А. Заголовок - слово главное // Журналист №1 2004. С.80 [Электронный ресурс] - <http://old.journalist-virt.ru/mag.php?s=200401801> (дата последнего обращения: 18.04.2016).
3. Электронная энциклопедия. Электронный ресурс [<http://lektsiopedia.org/other/lek-27233.html>] (Дата последнего обращения: 02.05.2016).
4. PD Dr. Hartmut Lenk, Titel-Text-Relationen am Beispiel Deutschschweizer Zeitungskommentare, Germanistisches Institut der Universität Helsinki;

Электронный ресурс [http://www.helsinki.fi/~lenk/Vortrag_Riga_606.pdf].
Дата последнего обращения: апрель 2016.

Приложение 1.

Список названий глав монастырского устава монахов-бенедиктинцев с переводом:

Prolog - Пролог

1. Die Arten der Mönche - Виды монахов
2. Der Abt - Настоятель
3. Die Einberufung der Brüder zum Rat - Созыв братьев на совет
4. Die Werkzeuge der geistlichen Kunst - Инструменты духовного искусства
5. Der Gehorsam - Послушание
6. Die Schweigsamkeit - Молчание
7. Die Demut - Смирение
8. Der Gottesdienst in der Nacht - Богослужение ночью
9. Die Ordnung der Vigilien im Winter - Распорядок ночных служб зимой
10. Die Ordnung der Vigilien im Sommer - Распорядок ночных служб летом
11. Die Ordnung der Vigilien am Sonntag - Распорядок ночных служб в воскресенье
12. Die Laudes am Sonntag - Утренние благодарственные молитвы в воскресенье
13. Die Laudes an den Werktagen - Утренние благодарственные молитвы в рабочие дни
14. Die Vigilien an den Festtagen - Ночные службы в праздничные дни
15. Die Zeiten für das Halleluja - Время для славословия
16. Der Gottesdienst am Tage - Богослужение днем
17. Die Psalmen im Gottesdienst am Tag - Псалмы во время дневного богослужения
18. Die Ordnung der Psalmen - Порядок псалмов
19. Die Haltung beim Gottesdienst - Поведение во время богослужения
20. Die Ehrfurcht beim Gebet - Благоговение во время молитвы
21. Die Dekane des Klosters - Настоятели монастыря
22. Die Nachtruhe der Mönche - Ночной покой монахов

23. Das Vorgehen bei Verfehlungen - Действие при проступке
24. Die Ausschließung bei leichten Verfehlungen - Отстранение при небольшом проступке
25. Die Ausschließung bei schweren Verfehlungen - Отстранения при тяжком проступке
26. Unerlaubter Umgang mit Ausgeschlossenen - запрещенное общение с отстраненными
27. Die Sorge des Abtes für die Ausgeschlossenen - забота настоятеля об отстраненных
28. Die Unverbesserlichen - Неисправившиеся
29. Die Wiederaufnahme von Brüdern - Повторное принятие братьев
30. Die Strafe bei Mangel an Einsicht - Наказание при недостатке благоразумия
31. Der Cellerar des Klosters - Келарь монастыря
32. Werkzeug und Gerät des Klosters - Инструменты и утварь монастыря
33. Eigenbesitz des Mönches - Имущество монаха
34. Die Zuteilung des Notwendigen - Распределение необходимого
35. Der wöchentliche Dienst in der Küche - Ежедневная служба на кухне
36. Die kranken Brüder - Заболевшие братья
37. Alte und Kinder - Старики и дети
38. Der wöchentliche Dienst des Tischlesers - Ежедневная служба застольного чтеца
39. Das Maß der Speise - Количество еды
40. Das Maß des Getränks - Количество питья
41. Die Mahlzeiten - Время приема пищи
42. Das Schweigen nach der Komplet - Молчание после вечерней молитвы
43. Die Bußen für Unpünktlichkeit - Наказания за опоздание
44. Die Bußen der Ausgeschlossenen - Наказания исключенным
45. Die Bußen für Fehler im Oratorium - Наказания за провинности в молельне
46. Die Bußen für andere Verfehlungen - Наказания за прочие провинности
47. Das Zeichen zum Gottesdienst - Сигнал к богослужению

48. Die Ordnung für Handarbeit und Lesung - Порядок физического труда и чтения
49. Die Fastenzeit - Время поста
50. Gebetszeiten außerhalb des Klosters - Часы молитвы за пределами монастыря
51. Mahlzeiten außerhalb des Klosters - Часы приема пищи за пределами монастыря
52. Das Oratorium des Klosters - Молельня монастыря
53. Die Aufnahme der Gäste - Прием гостей
54. Die Annahme von Briefen und Geschenken - Прием писем и подарков
55. Kleidung und Schuhe der Brüder - Одежда и обувь братьев
56. Der Tisch des Abtes - Пища настоятеля
57. Mönche als Handwerker - Монахи как ремесленники
58. Die Ordnung bei der Aufnahme von Brüdern - Порядок принятия братьев
59. Die Aufnahme von Kindern - Принятие детей
60. Die Aufnahme von Priestern - Принятие священнослужителей
61. Die Aufnahme fremder Mönche - Принятие иных монахов
62. Die Priester des Klosters - Священники монастыря
63. Die Rangordnung in der Gemeinschaft - Иерархия в общине
64. Einsetzung und Dienst des Abtes - Назначение и служба настоятеля
65. Der Prior des Klosters - Приор монастыря
66. Die Pfortner des Klosters - Привратники монастыря
67. Brüder auf Reisen - Братья в пути
68. Überforderung durch einen Auftrag - Чрезмерная нагрузка обязанностями
69. Eigenmächtige Verteidigung eines Bruders - самовольная защита одного из братьев
70. Eigenmächtige Bestrafung eines Bruders - Самовольное наказание одного из братьев
71. Der gegenseitige Gehorsam - Взаимное повиновение
72. Der gute Eifer der Mönche - Надлежащее усердие монахов

73. Die Regel als Anfang unseres Weges zur vollen Gerechtigkeit - Устав как начало нашего пути к абсолютной справедливости.